

التقرير السنوي ٢٠١٤  
ANNUAL REPORT 2014



غرفة دبي  
DUBAI CHAMBER





# التقرير السنوي ٢٠١٤

## ANNUAL REPORT 2014



## الرسالة

تمثيل ودعم وحماية مصالح  
مجتمع الأعمال في دبي

## MISSION

REPRESENT, SUPPORT AND PROTECT  
THE INTERESTS OF THE BUSINESS  
COMMUNITY IN DUBAI

---

## الأهداف الاستراتيجية

- خلق بيئة محفزة للأعمال في دبي
- دعم نمو الأعمال في دبي
- الترويج لدبي كمركز تجاري عالمي

## STRATEGIC OBJECTIVES

- CREATE A FAVOURABLE BUSINESS ENVIRONMENT
- SUPPORT THE DEVELOPMENT OF BUSINESS
- PROMOTE DUBAI AS AN INTERNATIONAL BUSINESS HUB











## المحتويات

## CONTENTS

08	أعضاء مجلس الإدارة BOARD MEMBERS	10	كلمة رئيس مجلس الإدارة CHAIRMAN'S MESSAGE
11	كلمة المدير العام PRESIDENT & CEO'S MESSAGE	12	دبي ٢٠١٤ DUBAI 2014
22	غرفة دبي ٢٠١٤ DUBAI CHAMBER OVERVIEW 2014	28	دراسة التشريعات القانونية POLICY ADVOCACY
30	الخدمات القانونية LEGAL SERVICES	32	الأبحاث الاقتصادية والتجارة الإلكترونية BUSINESS RESEARCH & E-COMMERCE
34	أفريقيا: بزوغ نجم القارة السمراء NEW MARKETS: SUNRISE IN AFRICA	36	دبي عاصمة عالمية للاقتصاد الإسلامي ISLAMIC ECONOMY
40	البعثات الخارجية والوفود الزائرة DELEGATIONS	44	ريادة مجتمعية COMMUNITY
46	الموارد البشرية HUMAN RESOURCES	48	مبادرات غرفة دبي ٢٠١٤ DUBAI CHAMBER INITIATIVES 2014
66	يوبيل ذهبي من الإنجازات DUBAI CHAMBER 50 <sup>TH</sup> ANNIVERSARY	68	ألبوم الصور لفعاليات العام ٢٠١٤ PHOTO GALLERY OF 2014 EVENTS



## أعضاء مجلس الإدارة

### BOARD MEMBERS

<b>ABDUL RAHMAN SAIF AL GHURAIR</b> CHAIRMAN	عبد الرحمن سيف الغرير رئيس مجلس الإدارة
<b>MAJED HAMAD R. AL SHAMSI</b> 1ST VICE CHAIRMAN	ماجد حمد رحمه الشامسي النائب الأول لرئيس مجلس الإدارة
<b>HISHAM ABDULLAH AL SHIRAWI</b> 2ND VICE CHAIRMAN	هشام عبد الله الشيراوي النائب الثاني لرئيس مجلس الإدارة
<b>ABDUL JALIL YOUSUF DARWISH</b> TREASURER	عبد الجليل يوسف درويش أمين الصندوق
<b>HELAL SAEED AL MARRI</b> VICE TREASURER	هلال سعيد المري نائب أمين الصندوق
<b>RASHID HUMAID ALI AL MAZROEI</b> MEMBER OF THE EXECUTIVE COMMITTEE	راشد حميد علي المزروعى عضو المكتب التنفيذي للمجلس
<b>RAJA EASA AL GURG</b> MEMBER OF THE EXECUTIVE COMMITTEE	رجاء عيسى صالح القرقي عضو المكتب التنفيذي للمجلس
<b>H.E. OBAID HUMAID AL TAYER</b> MEMBER OF THE BOARD	معالي عبيد حميد الطابر عضو مجلس الإدارة
<b>ABDUL HAMIED AHMAD SEDDIQI</b> MEMBER OF THE BOARD	عبد الحميد أحمد صديقي عضو مجلس الإدارة
<b>ABDULLA SAEED JUMA AL NABOODAH</b> MEMBER OF THE BOARD	عبد الله بن سعيد بن جمعة النابودة عضو مجلس الإدارة
<b>DR AHMED SAIF BELHASA</b> MEMBER OF THE BOARD	الدكتور أحمد سيف محمد بالحصا عضو مجلس الإدارة
<b>ALI ABDULLAH AL SHAFAR</b> MEMBER OF THE BOARD	علي عبد الله الشعفار عضو مجلس الإدارة
<b>AMNA KALFAN AL JALLAF</b> MEMBER OF THE BOARD	آمنة خلفان الجلاف عضو مجلس الإدارة
<b>BUTI SAEED MOHAMMAD AL GHANDI</b> MEMBER OF THE BOARD	بطي سعيد محمد الكندي عضو مجلس الإدارة
<b>EBRAHIM AHMED ABDULNABI AL ABBAS</b> MEMBER OF THE BOARD	إبراهيم أحمد عبد النبي عباس عضو مجلس الإدارة
<b>ESSA ABDULLAH AL GHURAIR</b> MEMBER OF THE BOARD	عيسى عبد الله الغرير عضو مجلس الإدارة
<b>FAISAL JUMA KALFAN BELHOUL</b> MEMBER OF THE BOARD	فيصل جمعة خلفان بالهول عضو مجلس الإدارة
<b>FAIZA ALSAYED M.Y. AL HASHEMI</b> MEMBER OF THE BOARD	فايزة السيد محمد يوسف الهاشمي عضو مجلس الإدارة
<b>HANI RASHID BIN RASHID AL YATEEM</b> MEMBER OF THE BOARD	هاني راشد بن راشد اليتيم عضو مجلس الإدارة
<b>KHALID JUMA AL MAJID</b> MEMBER OF THE BOARD	خالد جمعة الماجد عضو مجلس الإدارة
<b>OMAR ABDULLAH AL FUTTAIM</b> MEMBER OF THE BOARD	عمر عبد الله الفطيم عضو مجلس الإدارة
<b>SHEHAB M. GARGASH</b> MEMBER OF THE BOARD	شهاب محمد قرقاش عضو مجلس الإدارة
<b>SOFIA ABDULLA SALEH</b> MEMBER OF THE BOARD	صوفيا عبد الله صالح عضو مجلس الإدارة
<b>YAHYA SAEED BIN AHMED LOOTAH</b> MEMBER OF THE BOARD	يحيى سعيد بن أحمد آل لوتاه عضو مجلس الإدارة







## كلمة رئيس مجلس الإدارة CHAIRMAN'S MESSAGE



عبد الرحمن سيف الغرير  
ABDUL RAHMAN SAIF AL GHURAIR

The year 2014 has been an exceptional one for the various economic sectors of Dubai. During the year, the emirate proved yet again how it is led by the wisdom of its leaders, the strength of its economy, its entrepreneurial spirit, the competitiveness of its market and attraction for foreign investors.

Several initiatives collectively reflect the leading stature of Dubai on the global economic scene. Among these were the announcement of Mohammed Bin Rashid City, which presents widespread investment opportunities to the business community; the launch of Dubai Plan 2021; and the Smart City initiative, to lead technological advancements and efficient government performance; and the announcement of the Mall of the World, the largest shopping complex of its kind in the world. Such announcements cemented the status of the emirate as one of the most prominent business and lifestyle destinations globally. In addition, Dubai International Airport's achievement last year to become the world's busiest airport for international passengers was a clear indication of the distinctive economic performance of Dubai's diversified sectors.

The inauguration of Dubai Tram and the launch of the Happiness Index were supported by growth indices in the trade, tourism, financial and logistics sectors. The performance of these core sectors has raised the levels of optimism and confidence for investors and the business community – meaning that 2015 will be a continuation of the growth, prosperity and innovation march of Dubai.

عامً استثنائي بكافة المقاييس شهدته إمارة دبي بقطاعاتها الاقتصادية المختلفة، أظهرت خلاله دبي أن جعبتها مازالت مليئةً بالمفاجآت والمبادرات حيث تثبت الإمارة يوماً بعد الآخر حكمة شيوخها وقادتها، وقوة اقتصادها وتنافسية سوقها، وجاذبيتها للاستثمارات الخارجية.

فمع الإعلان عن إطلاق مدينة محمد بن راشد وما يعنيه ذلك من فرص استثمارية إضافية لمجتمع الأعمال، إلى إطلاق استراتيجية دبي للتحويل إلى مدينة ذكية، وما يعنيه ذلك من توفير خدمات حكومية متميزة وسريعة وفعالة، إلى الإعلان عن "مول العالم" وهو أكبر مركز تسوق من نوعه في العالم لترسخ من خلاله الإمارة مكانتها كوجهة التسوق الأبرز في المنطقة والعالم، تجتمع هذه المبادرات لتعكس ريادة دبي على الساحة الاقتصادية العالمية. ولعل ما حققه مطار دبي واحتلاله المرتبة الأولى عالمياً في عدد المسافرين في العام الماضي لأبلغ مؤشر على الأداء الاقتصادي المتميز لقطاعات دبي المتنوعة.

ولم يكن تدشين ترام دبي، وإطلاق مؤشر السعادة واستراتيجية الابتكار، والكشف عن خطة دبي ٢٠٢١ لإمبادرات على أرض الواقع تدعمها مؤشرات النمو بقطاعات التجارة والسياحة والخدمات المالية واللوجستية التي تبرز تميز دبي، وتلخص رحلتها خلال العام ٢٠١٤، وتبعث التفاؤل والثقة لدى المستثمرين ومجتمع الأعمال بأن العام ٢٠١٥ هو استكمال لمسيرة النمو والإزدهار والابتكار في مختلف قطاعات دبي الاقتصادية.





## كلمة المدير العام PRESIDENT AND CEO'S MESSAGE



حمد بوعميم  
HAMAD BUAMIM

كان لغرفة دبي بصمة متميزة خلال العام ٢٠١٤ حيث تخطى عدد أعضائها ١٦٩ ألف عضو، وبلغ حجم صادرات وإعادة صادرات أعضائها ٢٩٠ مليار درهم لأول مرة في تاريخ الغرفة، وهي أرقام متميزة لا تقارن بعدد أعضائنا عند تأسيس الغرفة في عام ١٩٦٥ عندما كان عدد أعضائنا لا يتجاوز ٤٥٠ عضواً.

واستمرت الغرفة خلال العام ٢٠١٤ في خططها التوسعية حيث افتتحت مكتباً تمثيلاً في أربيل، ونستعد هذا العام لافتتاح مكاتب جديدة في مناطق أخرى من العالم لتعزيز تنافسية أعضائنا في الأسواق العالمية. ونظمت الغرفة كذلك خلال العام الدورة الثانية من المنتدى العالمي الأفريقي للأعمال، واستضافت الدورة العاشرة من المنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي حيث كان لهذه الفعاليات والمشاركة القوية من أصحاب القرار والمعينين تأثير كبير في تعزيز سمعة دبي كوجهة متميزة للفعاليات الاقتصادية العالمية.

وبالتأكيد لم تغب مصلحة مجتمع الأعمال عن أذهاننا، فأطلقنا خدمات ذكية تشكل نقلة نوعية في عالم الأعمال، حيث يوفر تطبيق "بوابتكم إلى أفريقيا" منصة مثالية لرجال الأعمال الراغبين بدخول السوق الأفريقية الواعدة، ويفتح آفاقاً واسعة للمستثمرين من دبي في مجالات وقطاعات مختلفة.

وكما عهدتمونا على الدوام، سنستكمل في العام ٢٠١٥ مسيرتنا في خدمة مجتمع الأعمال، لأننا نؤمن أن مجتمع الأعمال بدبي يستحق الأفضل، ولذلك سنعمل جاهداً للابتكار في تقديم خدمات ذات قيمة مضافة تواكب مسيرة النمو والتطور التي تعيشها إمارة دبي، خاصةً وأننا نحتفل في هذا العام باليوبيل الذهبي لغرفة دبي، حيث نجدد العهد بأن يكون مجتمع الأعمال أولويتنا، وخدمته غايتنا لكي تكون دبي دائماً الأولى في التميز والإبداع والابتكار على الساحة الاقتصادية الإقليمية والعالمية.

Dubai Chamber had a very distinctive year in 2014 – the number of its members exceeded 169,000 and the volume of its members' exports and re-exports reached AED290 billion for the first time in the history of the Chamber. These figures speak of an incredible journey, considering the numbers when Dubai Chamber was first established in 1965 with total membership of 450 companies.

During 2014, the Chamber continued its expansion plans, inaugurating a representative office in Erbil, Kurdistan – a strategy we will continue in 2015 to enhance the competitiveness of our members in global markets. The Chamber also organised the 2nd Africa Global Business Forum and the 10th World Islamic Economic Forum. Such events, drawing strong participation from decision-makers and stakeholders at all levels, gave great impetus to promoting the reputation of Dubai as an ideal destination for global economic events.

The interests of the business community are always our first consideration. To serve them better, we launched a unique collection of smart services that will bring about significant benefits in the world of business. Among these services is the 'Africa Gateway' smart application, an ideal platform for businesses to research promising African markets. It also opens up broad prospects for investors from Dubai in different fields and sectors in the continent.

As always, we will continue our service to the business community in 2015. We will work hard to innovate and offer more value-added services to help businesses adapt quickly to new markets and consumer trends, in addition to the fast-paced growth and development of Dubai.

We are celebrating Dubai Chamber's Golden Jubilee this year and on this milestone we renew our pledge to the business community that we will support Dubai's economy to lead in excellence, creativity and innovation on the regional and global economic scene.





# دبي ٢٠١٤ DUBAI 2014









# رؤية متقدمة ►► FAST FORWARD





## أطلقت خطة دبي ٢٠٢١ في عام ٢٠١٤ بهدف تعزيز مكانة دبي عالمياً لتصبح الأفضل على مستوى العالم في تطوير جودة الحياة وتسهيل ممارسة الأعمال، في حين استطاعت الإمارة خلال نفس العام ترسيخ مكانتها العالمية الرائدة في قطاع الطيران.

عالمياً بتركيزها على التنوع الإقتصادي والقطاعات غير النفطية لتحتل المرتبة الثالثة بين أكثر مدن العالم ديناميكية بعد كل من سان فرانسيسكو ولندن متفوقةً على مدينة شنغهاي الصينية وفقاً لمؤشر زخم المدن لعام ٢٠١٤ الذي أطلقته شركة "جونز لانغ لاسال" للاستشارات العقارية. وتضمنت قائمة "مؤشر زخم المدن" مدن عالمية مثل نيويورك وهونغ كونغ وسنغافورة. وبلغت تجارة دبي غير النفطية ٩٨٨ مليار درهم خلال الفترة يناير- سبتمبر ٢٠١٤، في حين سجل انتعاش في كافة القطاعات الرئيسية وفي مقدمتها الخدمات اللوجستية والتجزئة والسياحة والعقارات، بينما شكل قطاع الاقتصاد الإسلامي اللاعب الرئيسي في المشهد الاقتصادي، حيث برزت جهود دبي لتصبح عاصمة عالمية للاقتصاد الإسلامي تطبيقاً لرؤية صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي.

وشهد العام ٢٠١٤ إطلاق العديد من المبادرات النوعية لتعزيز مسيرة دبي نحو التطور والتميز حيث شملت هذه المبادرات إطلاق مدينة محمد بن راشد

حافظ اقتصاد دبي على أدائه المتميز في عام ٢٠١٤ مدعوماً بعوامل متعددة أبرزها فوز دبي في شهر نوفمبر من عام ٢٠١٣ بشرف استضافة معرض إكسبو ٢٠٢٠. وشكل قطاع الطيران أحد أبرز القطاعات أداءً مع احتلال مطار دبي الدولي المرتبة الأولى عالمياً في حركة المسافرين الدوليين في ٢٠١٤، حيث استقبل مطار دبي ٧٠،٤ مليون مسافر متفوقاً على مطار هيثرو في لندن. وبحسب آخر تقرير أعدته مؤسسة "أكسفورد إيكونوميكس"، من المتوقع أن يشكل قطاع الطيران وقطاع السياحة معاً ما نسبته ٣٧،٥٪ من إجمالي الناتج المحلي لإمارة دبي بحلول العام ٢٠٢٠.

وأطلق صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي "رعاه الله"، في الربع الأخير من عام ٢٠١٤ الاستراتيجية الوطنية للابتكار التي تهدف لجعل الإمارات ضمن الدول الأكثر ابتكاراً على مستوى العالم. كما أطلق سموه "خطة دبي ٢٠٢١" التي تهدف إلى جعل دبي المكان الأفضل في العالم للعيش والعمل.

واستطاعت دبي أن تؤسس لنفسها مكانة مرموقة

## IN 2014, DUBAI LAUNCHED ITS PLAN 2021 TO BECOME THE BEST IN THE WORLD IN QUALITY OF LIFE AND EASE OF DOING BUSINESS, AND ITS AVIATION SECTOR EMERGED AS THE WORLD'S STRONGEST

Dubai's GDP growth stayed on track in 2014, a feat powered by several factors, including its November 2013 crowning as the host for the World Expo 2020. One of the most notable growth areas was aviation, as Dubai International Airport became the busiest in the world, surging past London Heathrow. By the year 2020, aviation and tourism are together expected to account for 37.5% of the emirate's GDP, according to the latest Oxford Economics Report.

In the last quarter of 2014, His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, Vice-President and Prime Minister of the UAE and Ruler of Dubai, launched two ambitious programmes: the National Innovation Strategy and Dubai Plan 2021. The first is a blueprint for making the UAE one of the world's top innovative nations; the second is a development plan that will make the emirate one of the best places in the world to live, work and do business.

## UAE دولة الإمارات العربية المتحدة



المصدر: البنك الدولي  
Source: World Bank



المصدر: تقرير التنافسية العالمي للمنتدى الاقتصادي العالمي  
Source: World Economic Forum



As a non-oil diversified economy, Dubai played to its strengths perfectly, becoming the world's third most dynamic business-friendly city, behind only San Francisco and London and ahead of Shanghai, as per the 2014 City Momentum Index published by global real estate consultants Jones Lang LaSalle. Other cities in the City Momentum Index top 10 included New York, Hong Kong and Singapore.

Dubai's non-oil foreign trade in the first nine months of 2014 totalled AED988 billion. Other core sectors of Dubai – logistics, retail, tourism, real estate – all made a strong showing in 2014, and the rising player on the scene was the Islamic economy, for which Dubai's vision is to become the global hub.

The year saw several milestones in Dubai's march of development – the launch of Mohammed bin Rashid city, a AED30 billion mixed-use development to be finished before Expo 2020; a Smart City initiative, under which 1,000 government services in six key sectors will go 'smart' within three years; the #MyDubai campaign to create a 'biography' of Dubai written by its residents and visitors; the launch of a Happiness Index by Dubai Government to measure public satisfaction; and the debut of Dubai Tram, yet another measure to make daily life greener and easier.

والتي وصلت تكلفتها الإجمالية إلى نحو ٣٠ مليار درهم، حيث من المقرر أن يستكمل المشروع قبل حلول موعد استضافة معرض (إكسبو ٢٠٢٠). كما تم إطلاق مبادرة دبي الذكية التي تهدف إلى تحويل دبي إلى المدينة الأذكى في العالم، حيث سيتم تقديم ١٠٠٠ خدمة حكومية ذكية تعمل على تحسين جودة الحياة والأعمال في دبي، حيث تركز هذه المبادرة على ٦ قطاعات رئيسية يتم تطبيقها خلال ٣ أعوام. هذا بالإضافة إلى مبادرة #MyDubai لكتابة سيرة مصورة للحياة في إمارة دبي عبر مواقع التواصل الاجتماعي من قبل المقيمين والزوار. كما أطلقت دبي أول مؤشر للسعادة في العالم، وهو مبادرة فريدة من نوعها لقياس سعادة الجمهور ورضاهم عن الخدمات الحكومية المقدمة لهم، في حين يشكل مشروع ترام دبي عاملاً إضافياً لنمط الحياة اليومية السهلة والصادقة للبيئة.

## DUBAI

## دبي

WORLD'S

#1



أفضل مدينة للحياة في العالم  
CITY TO LIVE & WORK

المصدر: "أنسياد"  
Source: INSEAD

3<sup>rd</sup>

أكثر مدن العالم ديناميكية  
MOST DYNAMIC CITY

المصدر: المنتدى الاقتصادي العالمي، فوربس، جونز لانغ لاسال  
Sources: WEF, Forbes, Jones Lang LaSalle

7<sup>th</sup>

أكثر المدن تأثيراً في العالم  
MOST INFLUENTIAL CITY  
IN THE WORLD



## التجارة

يشكل قطاع التجارة المساهم الأكبر في الناتج الإجمالي المحلي لدبي، في حين تتمتع دبي بشبكة واسعة ومتشعبة من العلاقات التجارية الخارجية تمتد إلى ١٧٩ دولة. وتمكنت تجارة دبي غير النفطية خلال الأشهر التسعة الأولى من عام ٢٠١٤ من تسجيل ما يقارب التريليون درهم حيث بلغت قيمتها ٩٨٨ مليار درهم وفق أحدث إحصائيات جمارك دبي. كما ساهم موقع دبي الاستراتيجي في تعزيز مكانة الإمارة كأكبر مركز لإعادة التصدير في منطقة الشرق الأوسط.



## TRADE

Trade is the main contributor to Dubai's GDP and the city has an extensive foreign trade network extending to 179 states. Data from the first nine months of 2014 shows that Dubai trade nearly touched the trillion-dirham mark standing at AED988 billion, according to Dubai Customs data. Dubai's strategic location has contributed to making it the biggest re-exporting centre in the Middle East.



توزع تجارة دبي (حتى الربع الثالث لعام ٢٠١٤)

TRADE BREAKUP  
(FIGURES TILL Q3 2014)

AED604.5bn

٦٠٤,٥ مليار درهم) التجارة الخارجية المباشرة  
FOREIGN DIRECT TRADE

AED366.8bn

٣٦٦,٨ مليار درهم) تجارة المناطق الحرة  
FREE ZONES

AED16.1bn

١٦,١ مليار درهم) المستودعات الجمركية  
CUSTOMS WAREHOUSES

أكبر الشركاء التجاريين

(حتى الربع الثالث لعام ٢٠١٤)

TOP FOREIGN TRADE  
PARTNER NATIONS  
(FIGURES TILL Q3 2014)الصين  
CHINA  
AED126 BILLION  
(١٢٦ مليار درهم)الهند  
INDIA  
AED80 BILLION  
(٨٠ مليار درهم)الولايات المتحدة الأمريكية  
USA  
AED61 BILLION  
(٦١ مليار درهم)أبرز سلع تجارة دبي غير النفطية  
(حتى الربع الثالث ٢٠١٤)TOP NON-OIL TRADE ITEMS  
(FIGURES TILL Q3 2014)

الهواتف

PHONES  
AED129.4 BILLION  
(١٢٩,٤ مليار درهم)

السيارات

MOTOR VEHICLES  
AED48.6 BILLION  
(٤٨,٦ مليار درهم)

أجهزة الكمبيوتر

COMPUTERS  
AED40 BILLION  
(٤٠ مليار درهم)المصدر: جمارك دبي  
Source: Dubai Customs





## قطاع تجارة التجزئة RETAIL

توقعت مؤسسة "بيزنس مونيتر إنترناشيونال" أن يبلغ حجم سوق تجارة التجزئة في دبي ١٥٠ مليار درهم مع نهاية العام ٢٠١٤، مدفوعاً بزيادة دخل الفرد المتاح للإنفاق، ونمو عدد السياح الذين تخطوا حاجز ١١,٦ مليون سائح خلال ٢٠١٤. ويتوقع أن تجذب دبي ٢٠ مليون سائح لمعرض اكسبو ٢٠٢٠. وقد بلغت مبيعات سوق دبي الحرة ٦,٩٩ مليار درهم مع احتفالها بالذكرى الـ ٣١ لتأسيسها. وأطلق صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي في ٢٠١٤ مشروع "مول العالم" الذي يعتبر أكبر مركز تسوق من نوعه في العالم. وسيكون المشروع عبارة عن مدينة مكيفة بالكامل، حيث سيضم أكبر حديقة ألعاب داخلية ومناطق للمسارح والفعاليات الثقافية ومناطق للسياحة العلاجية مع جاهزية لاستقبال ١٨٠ مليون زائر سنوياً.

The projected figure for Dubai's retail sector at the end of 2014 was AED150 billion, according to Business Monitor International, as disposable income increased in households and tourist arrivals hit a record high of 11.6 million in 2014. Dubai is expected to receive more than 20 million visitors for Expo 2020. Dubai Duty Free sales hit AED6.99 billion as it celebrated its 31st anniversary.

A key retail project announced in 2014 was Mall of the World, a temperature-controlled pedestrian city in Dubai. It is planned to have the world's largest indoor park, cultural theatres and wellness resorts with a capacity to host over 180 million visitors annually.

# AED6.99bn

٦,٩٩ مليار درهم مبيعات سوق دبي الحرة

DUBAI DUTY FREE SALES

مول العالم

## MALL OF THE WORLD



٨ ملايين قدم مربع

8mn sq.ft

١٠٠ فندق وشقة فندقية

100 hotels and serviced apartments

٢٠,٠٠٠ غرفة فندقية

20,000 hotel rooms

٧ كيلومتر من مساحات التجزئة

7 kilometre retail street network

٣ ملايين قدم مربع مساحة منطقة السياحة العلاجية

3 million sq.ft wellness district



## الخدمات اللوجستية

وحسب توقعات النمو وخطط التوسع لكل من مطار دبي الدولي ومطار آل مكتوم في دبي في وورلد سنترال، يتوقع التقرير أن تقفز مساهمة قطاعي الطيران والسياحة والأنشطة ذات الصلة في اقتصاد دبي إلى ٥٣,١ مليار دولار (١٩٩,٦٦ مليار درهم) في عام ٢٠٢٠، أي ما يعادل ٣٧,٥٪ من الناتج الإجمالي المحلي لدبي.

تصنيف صادر عن المؤسسة الأمريكية المرموقة "جورنال أوف كوميرس". وتوقع تقرير حديث صادر عن "أكسفورد إيكونوميكس" أن ينمو قطاع الطيران في دبي خلال الفترة ما بين ٢٠١٤-٢٠٢٠ بوتيرة أسرع من نمو اقتصاد دبي الإجمالي، وأن تزداد مساهمته في الناتج الإجمالي المحلي للإمارة.

استقبلت دبي خلال فترة ما قبل عيد الميلاد لعام ٢٠١٤ عدداً غير مسبوق من الزوار. وتجاوز مطار دبي الدولي على مطاري هيثرو في لندن ليغدو أكثر المطارات ازدحاماً في العالم من حيث حركة المسافرين، بإجمالي عدد مسافرين بلغ ٧٠,٤ مليون مسافر. واحتل ميناء جبل علي الرائد، التابع لـ "موانئ دبي العالمية"، المرتبة الأولى في الإنتاجية بين أكثر من ٤٨٠ ميناءً، بحسب أحدث

# 70.4mn

٧٠,٤ مليون مسافر عبر مطار دبي الدولي (٢٠١٤)  
Passengers at Dubai International Airport in 2014

**UP 6.1%** 66.4mn (2013)  
نمو ٦,١٪ ٦٦,٤ مليون (٢٠١٣)

## 37.5%

توقعات نسبة مساهمة قطاع الطيران والسياحة في إجمالي الناتج المحلي لدبي بحلول العام ٢٠٢٠  
The estimated contribution of aviation and tourism to Dubai's GDP by the year 2020

## 1ST

تصدر ميناء جبل علي قائمة أكثر الموانئ إنتاجية  
Jebel Ali Port named most productive port

## 15.2mn

مناولة ١٥,٢ مليون حاوية نمطية في جبل علي خلال العام ٢٠١٤  
Jebel Ali handled 15.2 million TEU in 2014



## LOGISTICS

A landmark was reached in the week before Christmas 2014, as Dubai International Airport overtook London Heathrow as the world's busiest airport.

Jebel Ali Port was named the world's most productive port out of a total of 480 ports, in the port productivity report in November 2014 from

the major US-based Journal of Commerce.

An Oxford Economics report released at the end of 2014 predicted that between 2014 and 2020, aviation would grow faster than the overall Dubai economy, and its contribution to the GDP will keep increasing. On the basis of industry growth forecasts and expansion

plans for Dubai International and Al Maktoum International at Dubai World Central, Oxford Economics estimated that the economic impact of aviation and tourism would rise to \$53.1 billion (AED199.66bn) in 2020, equivalent to 37.5% of Dubai's GDP.

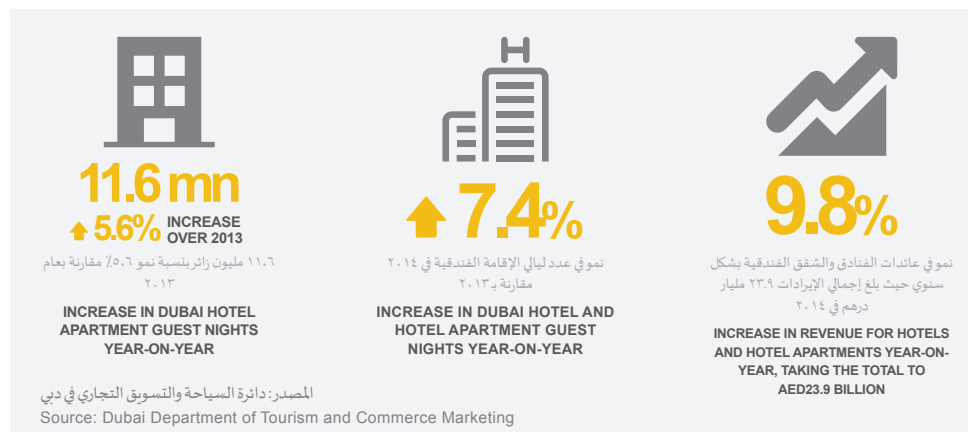


## قطاع السياحة والضيافة

تمكنت دبي من احتلال المركز الأول في العام ٢٠١٤ كوجهة رئيسية للفنادق وتجارة التجزئة بحسب دائرة السياحة والتسويق التجاري بدبي، حيث تقدمت دبي من المركز الثامن في عام ٢٠١٢ إلى الخامس في عام ٢٠١٤ ضمن قائمة المدن الأكثر استقبلاً للسياح في العالم. وشهدت الفنادق والشقق الفندقية في دبي ارتفاعاً كبيراً في عدد الليالي الفندقية ومتوسط مدة الإقامة والعائدات. واستقبلت دبي خلال العام ٢٠١٤ نحو ١١,٦ مليون زائر وهو أعلى رقم يتم تحقيقه خلال السنوات الماضية، مما يعكس الأداء القوي لقطاع السياحة ومسيرته الثابتة لتحقيق رؤية دبي السياحية ٢٠٢٠ التي تهدف لجذب ٢٠ مليون سائح سنوياً بحلول عام استضافة معرض اكسبو ٢٠٢٠.

## TOURISM & HOSPITALITY

Dubai in 2014 became one of the world's leading destinations for hotels and retail, according to Dubai Department of Tourism and Commerce Marketing (DTCM). Dubai moved up three places, from number eight in 2012 to number five in 2014, in the list of the most visited cities in the world. Hotel and hotel apartments in Dubai saw increased guest nights, longer stay duration and higher revenues. In 2014, Dubai hotels were occupied by 11.6 million tourists, the highest number ever achieved. This is an encouraging trend for Dubai's Tourism Vision 2020, which aims to bring in 20 million visitors annually by the time Expo 2020 comes around.



أهم ١٠ وجهات سياحية عالمية حسب استطلاع رأي الزوار من قبل مجلة "كوندي ناست" لعام ٢٠١٤

### TOP CITY DESTINATIONS

BY INTERNATIONAL OVERNIGHT VISITORS (2014)

LONDON	لندن	18.69 MN
BANGKOK	بانكوك	16.42 MN
PARIS	باريس	15.57 MN
SINGAPORE	سنغافورة	12.47 MN
<b>DUBAI</b>	<b>دبي</b>	<b>11.95 MN</b>
NEW YORK	نيويورك	11.81 MN
ISTANBUL	اسطنبول	11.60 MN
K. LUMPUR	كوالالمبور	10.81 MN
HONG KONG	هونغ كونغ	08.84 MN
SEOUL	سيؤول	08.63 MN

أهم ١٠ وجهات سياحية عالمية حسب إنفاق الزوار

### TOP CITY DESTINATIONS

BY INTERNATIONAL OVERNIGHT VISITOR SPEND

LONDON	لندن	\$19.27BN
NEW YORK	نيويورك	\$18.57BN
PARIS	باريس	\$17.02BN
SINGAPORE	سنغافورة	\$14.34BN
BANGKOK	بانكوك	\$13.04BN
SEOUL	سيؤول	\$11.51BN
BARCELONA	برشلونة	\$11.25BN
<b>DUBAI</b>	<b>دبي</b>	<b>\$10.95BN</b>
TAIPEI	تايبيه	\$10.81BN
ISTANBUL	اسطنبول	\$9.38BN

المصدر: مؤشر ماستركارد للمدن العالمية المقصودة ٢٠١٤  
Source: MasterCard 2014 Global Destination Cities Index

الأسواق الرئيسية لسياح دبي

### PRIMARY SOURCE MARKETS

SAUDI ARABIA	1	المملكة العربية السعودية
INDIA	2	الهند
UK	3	المملكة المتحدة
USA	4	الولايات المتحدة الأمريكية
IRAN	5	إيران
OMAN	6	عمان
CHINA	7	الصين
KUWAIT	8	الكويت
RUSSIA	9	روسيا
GERMANY	10	ألمانيا



المصدر: دائرة السياحة والتسويق التجاري بدبي  
Source: DTCM





3-D rendition of Mohammed Bin Rashid City

## قطاع العقارات

حافظت دبي خلال عام ٢٠١٤ على مكانتها كواحدة من أبرز وجهات الاستثمار العقاري في العالم للمستثمرين المحليين الاقليميين والعالميين. وحسب دائرة الأراضي والأموال بدبي، بلغ حجم التصرفات العقارية للعام ٢٠١٤ حوالي ٢١٨ مليار درهم من خلال ٥٣,٨٧١ إجراء. وحافظ المستثمر الإماراتي على مكانته الأولى في قيمة الاستثمارات وعددها بقيمة وصلت إلى ٢٢,٧ مليار درهم. واستحوذ المستثمر الهندي على المرتبة الأولى من المستثمرين الأجانب بقيمة استثمارات وصلت إلى ١٨ مليار درهم. وشهد عام ٢٠١٤ الإعلان عن إطلاق مشروع مدينة محمد بن راشد والبالغ كلفته الإجمالية ٣٠ مليار درهم.

# AED218bn

٢١٨ مليار درهم إجمالي تصرفات عقارات دبي في ٢٠١٤  
TOTAL VALUE OF ALL DUBAI REAL ESTATE DEALS IN 2014



# 53,871

إجمالي عدد المعاملات العقارية في دبي في ٢٠١٤  
Total number of real estate transactions in 2014

# 51%

نسبة معاملات الأراضي من المبيعات في ٢٠١٤  
Share of property/land sales in the total value of 2014 transactions

## REAL ESTATE

Dubai in 2014 remained a city with a high level of investment, whether the buyers are local, regional or international. According to the Dubai Land Department, the total amount of real estate transactions in 2014 was AED218 billion. Sales accounted for 51% of the total value of all deals, followed by mortgages at 44%. Emirati investors were the biggest group of investors from the Gulf, contributing AED22.7 billion in transactions; and Indians were the largest overseas investors with transactions worth over AED18 billion.

A key mega-project announced in 2014 was the launch of Mohammed Bin Rashid city, a AED30 billion mixed-use development project.

# 7,816

صفقة عقارية: ٣٢ مليار درهم- المستثمر الخليجي  
Transactions; AED32bn value – GCC nationals

# 5,431

صفقة عقارية: ١٢ مليار درهم- المستثمر العربي  
Transactions; AED12bn value – Arabs

# 29,098

صفقة عقارية: ٦٤ مليار درهم- المستثمر الأجنبي  
Purchases; AED64bn value – Foreigners

# 44%

نسبة معاملات الأراضي من الرهون في ٢٠١٤  
Share of mortgages in the total value of 2014 transactions

المصدر: دائرة الأراضي والأموال في دبي  
Source: Dubai Land Department

## Mohammed Bin Rashid City

Total land area – over 47 million sq. ft  
(over 1,100 acres)

Total number of villas – 1,500

Crystal lagoons – 7 km

Over 600 acres of open spaces

مساحة الأرض: ٤٧ مليون قدم مربع  
(أكثر من ١١٠٠ هكتار)

عدد الفلل السكنية: ١٥٠٠

بحيرات كريستالية بطول ٧ كيلومتر

أكثر من ٦٠٠ هكتار من المساحات المفتوحة









# غرفة دبي ٢٠١٤

## DUBAI CHAMBER OVERVIEW 2014



نمو لا محدود

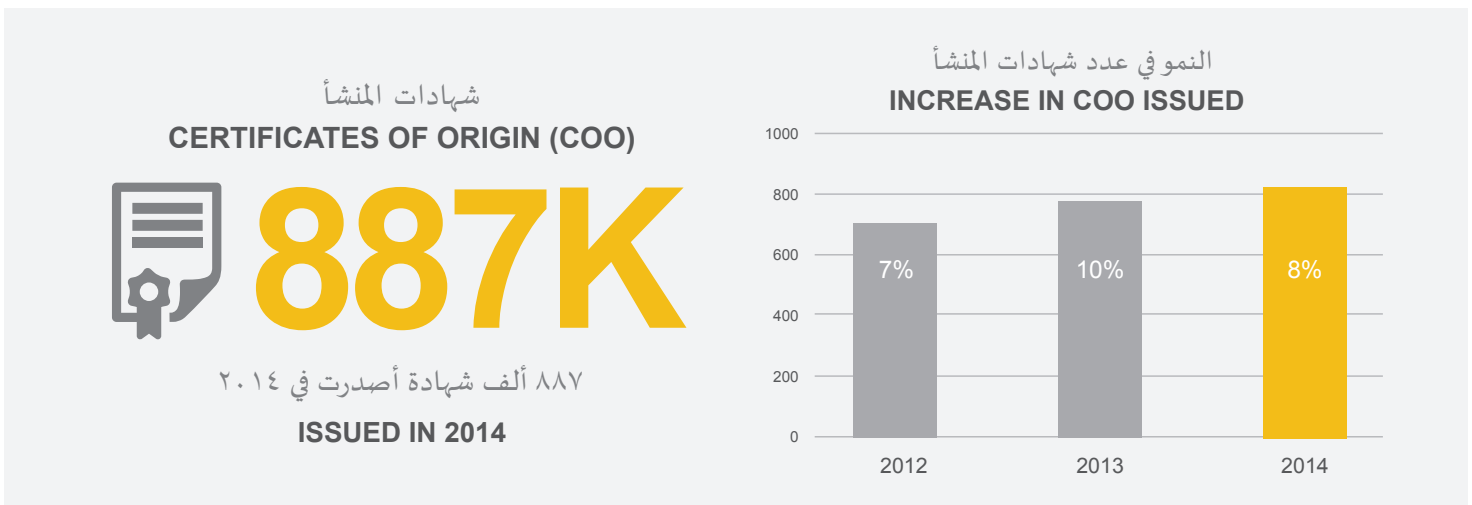
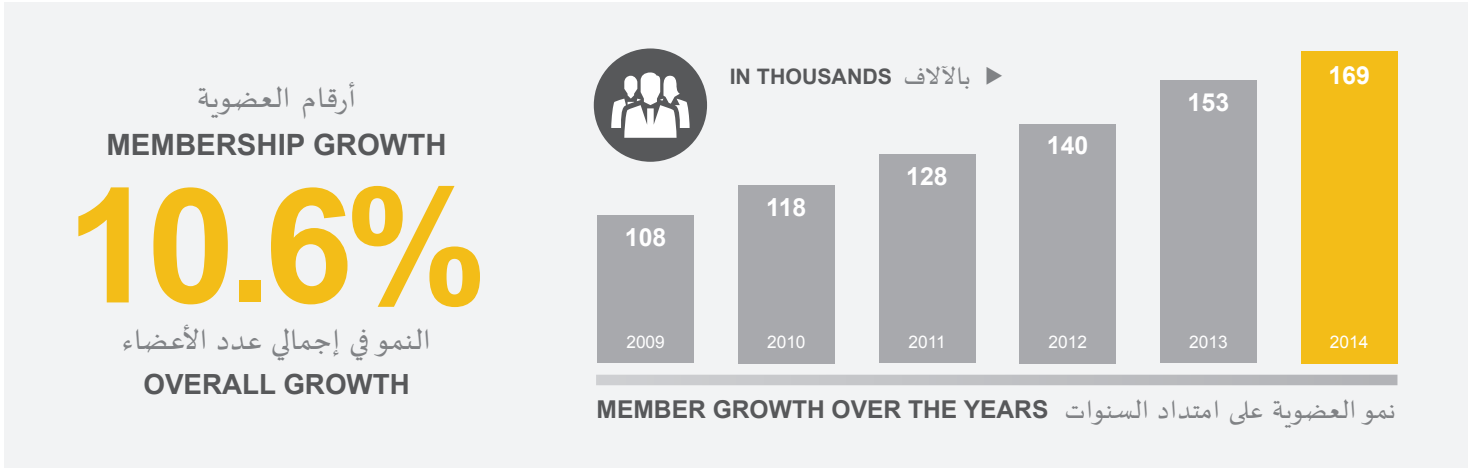
## GROWTH UNBOUND





## KEY ACHIEVEMENTS:

## أبرز الإنجازات:



## لعبت غرفة دبي دوراً ريادياً في الترويج لدبي كعاصمة للاقتصاد الإسلامي، وكبوابة للاستثمارات من وإلى القارة الأفريقية.

نظمت الدورة الثانية من الملتقى العالمي الأفريقي للأعمال بحضور أكثر من ١٠٠٠ من صنّاع القرار من ٦٣ دولة، في حين أطلقت كذلك خدمة ذكية ومبتكرة عبارة عن تطبيق يسهل للمستثمرين في الإمارات التوسع في الأسواق الأفريقية الواعدة.

وبالإضافة إلى تطبيق "بوابتكم إلى أفريقيا"، أطلقت

تاريخ الغرفة وبنمو بنسبة ٢٪ عن قيمتها في عام ٢٠١٣ التي بلغت آنذاك ٢٨٥ مليار درهم. وارتفع عدد الأعضاء الجدد في غرفة دبي بنسبة ١٨٪ بارتفاع من ١٣,٦٩٢ عضو جديد في ٢٠١٣ إلى ١٦,١٩٨ عضواً جديداً في ٢٠١٤.

وتابعت غرفة دبي توطيد العلاقات والروابط الاقتصادية مع القارة الأفريقية الواعدة في ٢٠١٤ حيث

تحتفي غرفة دبي هذا العام بالذكرى الـ ٥٠ لتأسيسها بطريقة متميزة حيث وصل عدد أعضائها مع نهاية العام ٢٠١٤ إلى ١٦٩ ألف عضو بنسبة نمو إجمالي في عدد الأعضاء بلغت ١٠٪، في حين حافظت صادرات وإعادة صادرات الأعضاء على ادائها القوي رغم التقلبات في الأسواق العالمية مسجلة ٢٩٠ مليار درهم، وهو الأعلى في



دبي ومركز دبي التجاري العالمي ودائرة السياحة والتسويق التجاري بدبي. وبشكل المركز منصةً مثالية لتأسيس هيئات اقتصادية ومهنية في دبي، والتوسع في أسواق المنطقة.

وبشكل العام ٢٠١٥ عاماً مميزاً في تاريخ الغرفة التي ستحتفل خلاله بالذكرى الـ ٥٠ لتأسيسها من خلال فعاليات واحتفالات متنوعة على مدار العام الحالي.

للدورة العاشرة من المنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي في أكتوبر ٢٠١٤ بالتعاون مع مؤسسة المنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي في تعزيز حضورها ومساهمتها في سوق الاقتصاد الإسلامي الذي يشكل جزءاً هاماً من الاقتصاد العالمي.

وشهد العام ٢٠١٤ إطلاق مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية الذي يعتبر ثمرة تعاون بين غرفة

الغرفة تطبيق العضوية الذكية في غرفة دبي الذي يسهل على العملاء الاستفادة من خدمات الغرفة بسرعة وكفاءة عالية، حيث يأتي إطلاق هذه الخدمات التزاماً بمبادرة تحويل دبي إلى مدينة ذكية.

وأخذت غرفة دبي دوراً ريادياً وفعالاً في الترويج للاقتصاد الإسلامي ولدبي كعاصمة عالمية للاقتصاد الإسلامي، حيث نجحت الغرفة من خلال استضافتها



# 137

دفتر إدخال مؤقت أصدر في ٢٠١٤  
ISSUED ATA CARNETS IN 2014

32% زيادة في عام ٢٠١٤  
INCREASE IN 2014



# 315,000

عدد العملاء الذين تمت خدمتهم  
SERVED CUSTOMERS

73% منهم أنهوا معاملاتهم في ٦ دقائق  
SERVED IN 6 MINUTES

## DUBAI CHAMBER SAW A SURGE IN MEMBERS AND HOSTED TWO SIGNIFICANT INTERNATIONAL EVENTS

Dubai Chamber has entered its 50th year in style, with 169,198 members by the end of 2014, an overall increase of more than 10%. Member exports in 2014 rose about 2% from 2013, going up from AED285 billion to AED290 billion, the highest non-oil trade figure in the past five years. The number of new members joining Dubai Chamber rose more than 18% last year – there were 16,198 new members in 2014 compared with 13,692 new entrants in 2013.

A key highlight for 2014 was strengthened ties with the world's most promising emerging market, Africa. Dubai Chamber hosted the

second Africa Global Business Forum that was attended by 1,000 decision makers from 63 countries, and launched a one of its kind smart application to help businesses expand their footprint in the continent.

In addition to a smart application for Africa and in line with Dubai's Smart City vision, the Dubai Chamber launched a smart application to enhance the provision of its services by making them accessible from any mobile device.

Working towards Dubai's vision to be the capital of Islamic economy, the Dubai Chamber helped the city host the 10th World Islamic Economy

Forum (WIEF) in October 2014 in collaboration with the WIEF Foundation. At this event, Dubai positioned itself at the centre of a potentially massive segment of the international economy.

In 2014, Dubai Chamber partnered with Dubai World Trade Centre and Dubai Department of Tourism and Commerce Marketing in launching Dubai Association Centre, a unique platform for international associations to help them establish base in Dubai.

The year 2015 is the 50th anniversary of the Dubai Chamber that will be celebrated throughout the year.





**406**

قضية وساطة في عام ٢٠١٤  
MEDIATION CASES IN 2014



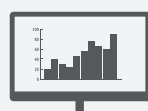
**174**

قضايا التحكيم في عام ٢٠١٤  
ARBITRATION CASES IN 2014



**2**

عدد الخدمات الذكية التي أطلقت  
SMART APPLICATIONS  
LAUNCHED



**10.5%**

2014 - 929,421  
2013 - 840,818

النمو في عدد المعاملات الإلكترونية  
INCREASE IN  
E-TRANSACTIONS





## الركائز القانونية للاقتصاد

## LEGAL PILLAR OF THE ECONOMY



### IN 2014, DUBAI CHAMBER STUDIED AND GAVE RECOMMENDATIONS ON 21 LAWS RELATED TO BUSINESS MATTERS

One of the major functions of Dubai Chamber is studying commercial, financial and economic legislation. The drafts for such legislation are sent by the Dubai Legal Affairs Department to the Dubai Chamber. The Dubai Chamber Legal Committee, whose members are selected from various Dubai business entities, studies these drafts and puts forward its recommendations.

Following this, the final recommendations are reviewed by the Chamber's Business Advocacy Committee, and findings and suggestions are sent to the Dubai Legal Affairs Department. In 2014, Dubai Chamber reviewed and gave recommendations on 21 different laws at the federal, ministerial and local level.

### قامت غرفة دبي في العام ٢٠١٤ بمراجعة ٢١ تشريعاً وقانوناً مختلفاً

يشكل دراسة التشريعات الاتحادية والمحلية والخليجية ذات الصلة بالتجارة العالمية والشأن الاقتصادي أولويةً لغرفة دبي التي تدرس كذلك مقترحات مجتمع الأعمال في الإمارة بالتعاون مع لجنة دراسة مشاريع القوانين في الغرفة، المشكلة من مجموعة من القانونيين. وتقوم لجنة دراسة مشاريع القوانين برفع توصياتها للمراجعة من قبل لجنة سياسات الأعمال في مجلس إدارة الغرفة ومن ثم ترفع التوصيات إلى اللجنة العليا للتشريعات في إمارة دبي.

وقد عقدت لجنة دراسة مشاريع القوانين في الغرفة ٤١ اجتماعاً خلال العام ٢٠١٤، وعالجت ٢١ قانوناً وتشريعاً اتحادياً ومحلياً ووزارياً.

اجتماعاً عقدته خلال العام لجنة دراسة مشاريع القوانين في غرفة دبي

MEETINGS HELD FOR THE MEMBERS OF THE COMMITTEE

41





# 21

## عدد القوانين والتشريعات التي راجعتها الغرفة NUMBER OF LAWS ON WHICH THE CHAMBER COMMITTEE GAVE ITS RECOMMENDATIONS

### التشريعات الاتحادية:

- نسخة معدلة لمشروع قانون الشركات التجارية الاتحادي لعام (٢٠١٤).
- نسخة معدلة لمشروع قانون اتحادي بتعديل بعض أحكام القانون الاتحادي رقم (٢٠٠٢/٤) في شأن مكافحة جرائم غسل الأموال (٢٠١٤).
- مشروع قانون اتحادي بشأن تنظيم تداول المواد البترولية لسنة ٢٠١٤.
- نسخة معدلة لمشروع قانون اتحادي بتعديل بعض أحكام القانون الاتحادي رقم (٢٣) لسنة ١٩٩٩ في شأن استغلال وحماية وتنمية الثروات المائية الحية لسنة (٢٠١٤).
- نسخة معدلة لمشروع قانون اتحادي بإنشاء الهيئة الاتحادية لمكافحة الفساد لسنة (٢٠١٤).
- نسخ معدلة لمشروع قانون اتحادي بشأن إعادة التنظيم المالي والإفلاس لسنتي (٢٠١٣) و (٢٠١٤).
- مشروع قانون اتحادي في شأن قواعد وشهادات المنشأ (٢٠١٣).
- نسخة معدلة لمشروع قانون اتحادي بشأن ضمان الحقوق بالأموال المنقولة لسنة (٢٠١٤).
- مشروع قانون اتحادي في شأن نظام التأجير التمويلي لسنة (٢٠١٤).
- مشروع قانون اتحادي بشأن مكافحة الإغراق والتدابير التعويضية والوقائية لسنة (٢٠١٣).
- نسخ معدلة لمشروع قانون اتحادي في شأن التحكيم لسنة (٢٠١٤).
- نسخ معدلة من مشروع قانون اتحادي بشأن الاستثمار الاجنبي لسنة (٢٠١٤).
- مشروع قانون اتحادي لتعديل القانون رقم (٨) لسنة ١٩٨٠ بشأن تنظيم علاقات العمل (٢٠١٣).

### FEDERAL LEGISLATION:

- Revised draft of the Commercial Companies Law (2014).
- Revised draft amending Federal Law No. (4/2004) regarding Criminalisation of Money Laundering (2014).
- Draft law Regulating Trade in Petroleum Products (2014).
- Revised draft law amending some provisions of Federal Law No. (23/1999) regarding Exploitation, Protection and Development of Living Aquatic Resources (2014).
- Revised federal draft law concerning the Establishment of Federal Authority against Corruption (2014).
- Revised draft law on Financial Restructuring and Bankruptcy (2013) and (2014)
- Draft law concerning Certificates of Origin (2013).
- Revised draft law concerning Credit Guarantees on Movable Property (2014).
- Draft law regarding the System of Funding Leasing Transactions (2014).
- Draft federal law on Anti-Dumping and Countervailing & Preventive Measures (2013)
- Revised draft federal law concerning Arbitration (2014).
- Revised draft law concerning Foreign Investments (2014).
- Draft law amending Labour Law No. (8/1980), (2013).

### قرارات مجلس الوزراء والوزارات والهيئات:

- مشروع تعديل اللائحة التنفيذية للقانون الاتحادي رقم (٢٠١١/٩) في شأن النقل البري (٢٠١٤).
- نظام وساطة التأمين (القرارين ٢٠١٣/١٥ و ٢٠١٣/٥٨).
- مشروع قرار وزاري لسنة ٢٠١٤ بشأن الشروط والأوضاع بترخيص المخازن العامة في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- مشروع القرار الوزاري بشأن التزام المنشآت بتوفير سكن للعمال التابعين لهم (٢٠١٤).

### CABINET / MINISTERIAL / BY-LAWS AND RESOLUTIONS:

- Draft amending the by-law of Federal Law Number (9/2011) pertaining to Land Transport (2014).
- Insurance Brokers Rules (Resolutions No: 15/2013 and 58/203).
- Draft ministerial decision on Terms and Conditions for Licensing of General Stores in UAE (2014).
- Draft ministerial decision regarding businesses' commitment to Provide Housing for their Workers (2014).

### التشريعات المحلية:

- نسخة معدلة لمشروع قانون بشأن تنظيم الشراكة بين القطاعين العام والخاص في إمارة دبي لسنة ٢٠١٤.
- نسخة معدلة لمشروع قانون بشأن المنشآت الأهلية في إمارة دبي لسنة (٢٠١٤).
- مشروع قانون بإنشاء مؤسسة دبي لتنمية الثروة السمكية (٢٠١٤).
- مشروع تعديل قانون رقم (١٣) لسنة ٢٠١١ في شأن تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في إمارة دبي.

### DUBAI LOCAL LEGISLATION:

- New draft law concerning Partnership between Public and Private Sectors in the Emirate of Dubai (2014).
- Revised draft law concerning Civil Establishments in the Emirate of Dubai (2014).
- Draft law establishing Dubai Foundation for the Development of Fisheries (2014).
- Draft law amending law No. (13/2011) on Organising the Economic Activities in the Emirate of Dubai (2014).



## تعزيز الوعي لمجتمع أعمال متميز

# LEGAL SUPPORT FOR BETTER BUSINESS





## THE MEDIATION SERVICES OF DUBAI CHAMBER CONTINUED ASSISTING FIRMS TO COLLABORATE BY SETTLING MORE THAN 200 DISPUTES

The Legal Services department of Dubai Chamber provides a range of support, such as giving information on commercial laws and regulations; organising seminars and workshops to spread awareness on legal topics; and helping firms draw up commercial contracts that abide by all legal provisions. Its mediation services are quick and cost-effective.

As a result of Dubai's prospering business environment and the ease of doing business, the number of disputes have been dropping – in 2014, the Chamber received 406 cases, a sharp drop from the 488 cases received in 2013. The Legal Services department also organised eight legal events – six workshops on 'Practical aspects of share purchase agreements', 'Governance

challenges for family owned businesses', 'Drafting successful contracts', 'Managing limited liability companies', 'The legal system in Dubai: A unique system of civil law, common law and Sharia' and 'Real estate agreements'; and two seminars on 'Legal and practical aspects of international trade finance' and 'Civil transactions: Challenges and opportunities'.

### ساهمت خدمة الوساطة التي توفرها غرفة دبي في الحفاظ على أكثر من ٢٠٠ شراكة أعمال خلال العام ٢٠١٤

406 

عدد قضايا الوساطة التي استقبلتها الغرفة في ٢٠١٤ مقارنة بـ ٤٨٨ قضية في ٢٠١٣

**NUMBER OF BUSINESS DISPUTE CASES RECEIVED IN 2014, DOWN FROM 488 IN 2013**

234 

عدد قضايا الوساطة التي تمت تسويتها في عام ٢٠١٤

**NUMBER OF BUSINESS DISPUTE CASES SETTLED IN 2014**

توفر غرفة دبي من خلال إدارة الخدمات القانونية مجموعة من الخدمات التي تساعد الشركات على ممارسة الأعمال بسهولة ويسر. وتشمل هذه الخدمات معلومات عن التشريعات والقوانين التي تنظم بيئة العمل، وتنظيم الندوات وورش العمل التدريبية، وتعزيز الوعي ببيئة العمل والمواضيع القانونية ذات العلاقة بالإضافة إلى مساعدة الشركات في صياغة العقود وتوفير خدمة الوساطة لتسوية النزاعات التجارية بسرعة وسرية وبتكلفة منخفضة.

ونتيجة للنمو الذي تحققه بيئة الأعمال في دبي، والمناخ الاستثماري الإيجابي، انخفض عدد قضايا الوساطة التي استقبلتها الغرفة في عام ٢٠١٤ حيث استقبلت خلاله الغرفة ٤٠٦ قضية وساطة مقارنة بـ ٤٨٨ قضية وساطة استقبلتها الغرفة في عام ٢٠١٣. وقد نظمت إدارة الخدمات القانونية في الغرفة ٨ فعاليات قانونية مختلفة تنوعت مواضيعها بين ٦ ورش عمل حول الجوانب العملية لاتفاقيات شراء الحصص، وتحديات الحوكمة للشركات العائلية، وصياغة العقود الناجمة، وإدارة الشركات ذات المسؤولية المحدودة، والنظام القانوني المتبع في دبي، والاتفاقات العقارية، بالإضافة إلى ندوتين حول الجوانب العملية لتمويل التجارة الدولية، وقانون المعاملات المدني.



8

**LEGAL EVENTS ORGANISED BY DUBAI CHAMBER TO SPREAD AWARENESS**

فعاليات قانونية نظمتها الغرفة لتعزيز الوعي حول المسائل القانونية

300+

**ATTENDEES**  
أكثر من ٣٠٠ مشارك في الفعاليات



## خدمات ذكية تضعنا في المقدمة STAYING SMART



عززت غرفة دبي في ٢٠١٤ من أبحاثها ودراساتها الاقتصادية المتخصصة ودعمت مفهوم التجارة الإلكترونية والذكية بين أعضائها

يشكل إبقاء مجتمع الأعمال على إطلاع دائم بالمعلومات الاقتصادية الحديثة، وتوجهات السوق وأبرز التحليلات والدراسات الاقتصادية جزءاً أساسياً من جهود غرفة دبي. والتزاماً بهذا التوجه، أصدرت غرفة دبي في عام ٢٠١٤ مجموعة واسعة من التقارير والدراسات الاقتصادية التي غطت قطاعات وأسواق مختلفة امتدت من إفريقيا وحتى أمريكا اللاتينية. ومن جملة هذه الإصدارات، إطلاق تطبيق ذكي يعرض فرص الاستثمار في القارة الأفريقية خلال الملتقى العالمي الأفريقي للأعمال في أكتوبر ٢٠١٤، وإعداد دراسة هامة عن الاستثمارات الخليجية في البنية التحتية الأفريقية. كما تمتلك الغرفة مكتبة إلكترونية شاملة أضيف إليها العام الماضي أكثر من ١,٠٠٠ إصدار إلى أرشيفها الإلكتروني. وتلعب غرفة دبي دوراً هاماً في تعزيز سوق التجارة الإلكترونية في دولة الإمارات من خلال شراكها الاستراتيجية الناجحة مع مجموعة علي بابا الصينية الذائعة الصيت والمتخصصة في التجارة الإلكترونية. وتساعد هذه الشراكة الشركات والمؤسسات على عرض منتجاتهم عالمياً عبر هذه المنصة الإلكترونية، وتطوير ألبوم مجاني إلكتروني لتسويق بضائعهم وتوفير معلومات عنها لشرحية واسعة من العملاء والتجار الموثوق بهم. وقد توسعت هذه الشراكة في عام ٢٠١٤ مع توقيع غرف تجارة عجمان ورأس الخيمة والفجيرة مذكرات تفاهم مشتركة لتعزيز التعاون في هذا المجال.

والتزاماً بهذه الشراكة، أطلقت خلال المؤتمر الثاني للتجارة الإلكترونية الذي نظّمته غرفة دبي بالتعاون مع مجموعة علي بابا منصة إلكترونية متخصصة للمشتريات في منطقة الشرق الأوسط ٢٠٢٠ صممت بالتنسيق بين الغرفة ومجموعة علي بابا. وتلبي هذه المنصة الاحتياجات المتعلقة بخمسة قطاعات أساسية وهي مواد البناء والإلكترونيات المستهلكين والآلات والأزياء والملابس وقطع المركبات. كما

وتنسجم هذه المبادرات مع مبادرة تحويل دبي إلى أذكى مدينة في العالم من خلال تعزيز مفهوم التجارة الإلكترونية والذكية.

تم إطلاق منصتين إضافيتين للشركات الإماراتية لتأسيس محل إلكتروني يستهدف مشتري الجملة من الصين (www.1688.com)، وآخر لبيع المواد والبضائع الخام إلى الموردين الصينيين (www.tmall.com).



## IN 2014, DUBAI CHAMBER ENHANCED ITS BUSINESS INTELLIGENCE AND E-COMMERCE SERVICES FOR MEMBERS

A core activity of Dubai Chamber is keeping businesses up to date with essential information and market trends. To this end in 2014, the Chamber prepared business reports across sectors, as well as on African and Latin American countries. A smart application presenting the information of the African reports in a user friendly and interactive way was also launched during the Africa Global Business Forum in October 2014. Additionally, the Chamber has a comprehensive e-library, and last year it added over 1,000 new resources to this information base.

As the e-commerce market grows in the UAE and globally, Dubai Chamber's role in the sector

has also increased via its 2013 partnership with Alibaba Group - a leading global platform and China's largest. The Dubai Chamber-Alibaba collaboration portal helps businesses market their products on a global scale by using the facility to develop a free of charge e-catalogue exhibiting real-time information on products and helping create a network of trusted traders. In 2014, this collaboration was extended to Ajman, Ras Al Khaimah and Fujairah businesses via an MoU signed with Chambers from those emirates.

In further collaboration, two projects were launched at the 2nd MENA E-Commerce Conference in 2014 that is organised by

Dubai Chamber and Alibaba Group. First, opening two platforms of the Alibaba Group to UAE companies, for them to set up an e-shop targeting wholesale buyers in China (www.1688.com) and also to sell raw material and/or unbranded goods to Chinese suppliers (www.tmall.com). Second, the Chamber launched Mega Sourcing 2020, an e-sourcing platform for construction material, heavy machinery, consumer electronics, apparel and auto spare parts.

The collaboration's overall goal is to apply the concept of smart trade in line with the strategy of transforming Dubai into a Smart City.

48

نشرة اقتصادية  
ECONOMIC BULLETINS

24

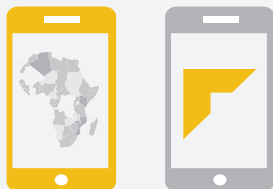
ملخصاً للتجارة والاستثمار  
TRADE & INVESTMENT BRIEFS

17

تقرير أعمال  
BUSINESS INTELLIGENCE REPORTS

11

تقرير حول التوجهات الاقتصادية  
ECONOMIC TREND REPORTS



إطلاق التطبيق الذكي "بوابتكم إلى أفريقيا"  
وإطلاق تطبيق العضوية الذكية لغرفة دبي

LAUNCHED AFRICA GATEWAY SMART  
APPLICATION & DUBAI CHAMBER  
MOBILE SERVICES APP

تقارير حول فرص الاستثمار في الأسواق الأفريقية  
AFRICA COUNTRY REPORTS

ANGOLA	أنغولا
GHANA	غانا
KENYA	كينيا
NIGERIA	نيجيريا
TANZANIA	تنزانيا
SOUTH AFRICA	جنوب أفريقيا

تقارير حول فرص الاستثمار في أسواق أمريكا اللاتينية  
LATIN AMERICAN  
COUNTRY REPORTS

ARGENTINA	الأرجنتين
BRAZIL	البرازيل
CHILE	تشيلي
MEXICO	المكسيك

1,000+

مورد وإصدار جديد أضيف إلى المكتبة الإلكترونية لغرفة دبي  
NEW RESOURCES ADDED TO THE DUBAI CHAMBER  
E-LIBRARY

15,000

عضو مصدق في منصة غرفة دبي-علي بابا للتجارة الإلكترونية  
VERIFIED MEMBERS ON THE DUBAI CHAMBER –  
ALIBABA COLLABORATION PORTAL

150

عضو موثوق في منصة غرفة دبي-علي بابا للتجارة الإلكترونية  
TRUSTED MEMBERS ON THE DUBAI CHAMBER –  
ALIBABA COLLABORATION PORTAL



## بزوغ نجم القارة السمراء SUNRISE IN AFRICA



### تعتبر أفريقيا وجهة الأعمال العالمية والقاعدة المستقبلية لشركات دبي

تعتبر أفريقيا القارة الأكثر نمواً في العالم وباتت وجهة بارزة للاستثمارات من دبي. والملفت ان حوالي ثلث الدول الأفريقية الـ ٥٤ تحقق نمواً سنوياً في الناتج الإجمالي المحلي يتخطى ٦٪ مقارنةً بمتوسط النمو العالمي البالغ ٣,٧٪.

وقد ركزت غرفة دبي على أسواق القارة الأفريقية حيث يرتبط مجتمع الأعمال بالإمارات بعلاقات وطيدة مع مجتمعات الأعمال الأفريقية. وتعتبر دولة الإمارات الشريك التجاري الرئيسي لأفريقيا ضمن دول مجلس التعاون الخليجي، حيث إن حوالي ٨٠٪ من واردات دولة الإمارات من أفريقيا هي منتجات أولية وتحديدأ منتجات غذائية ومشروبات.

وبخلاف التوسع في أسواق أفريقيا، تؤدي دبي دوراً رئيسياً كبوابة تربط أفريقيا بالأسواق العالمية وذلك لتمتعها بمزايا استثنائية كالموقع الجغرافي المتميز وسط طرق النقل العالمية، والبنية التحتية المتطورة، والخبرة العالية لمجتمع الأعمال بدبي في قطاعات اقتصادية أساسية.

ومن أجل مساعدة الشركات على دخول الأسواق الأفريقية، نظمت غرفة دبي في العام ٢٠١٤ الدورة الثانية من المنتدى العالمي الأفريقي للأعمال الذي جمع صناع القرار من رؤساء دول وحكومات ووزراء ورجال الأعمال لمناقشة فرص الاستثمار في القارة الأفريقية.

وافتحت غرفة دبي مكتبين تمثيليين لها في كل من أثيوبيا ( أديس أبابا) وغانا (أكرا) من أجل تسهيل استكشاف الفرص الاستثمارية لأعضائها على أن يتبع ذلك افتتاح مكاتب إضافية في نيجيريا (أبوجا) واونغاندا (كمبالا) واونغولا (لواندا) وموزمبيق (مابوتو).

وأطلقت غرفة دبي تطبيقها الذكي الفريد من نوعه " بوابتك إلى أفريقيا" الذي يعتبر علامة فارقة في عالم المال والأعمال من خلال إتاحتها المجال للشركات العاملة في دبي للإطلاع على فرص الاستثمار في أفريقيا، والتقدم لمناقصات مطروحة في الأسواق الإفريقية، والتعرف على مؤشرات النمو في القطاعات الاقتصادية المختلفة في إفريقيا.



المنتدى العالمي الأفريقي للأعمال

**AFRICA GLOBAL BUSINESS FORUM**

١٠٠٠ مشارك من صناع القرار من ٦٣ دولة

**1,000 DECISION-MAKERS FROM 63 COUNTRIES**

ممثلون من ٣٢ دولة أفريقية شاركوا في المنتدى

**32 COUNTRIES WERE AFRICAN**

١٣٢ اجتماعاً ثنائياً

**132 BILATERAL MEETINGS**

القطاعات الرئيسية للشركات الأفريقية العاملة في دبي

**MAIN SECTORS FOR AFRICAN COMPANIES IN DUBAI**

التجارة - ٦٠٪

**TRADE – 60%**

التشييد والبناء - ١٤,٨٪

**CONSTRUCTION – 14.8%**

الخدمات اللوجستية - ٨,٢٪

**LOGISTICS – 8.2%**

العقارات - ٨,١٪

**REAL ESTATE – 8.1%**

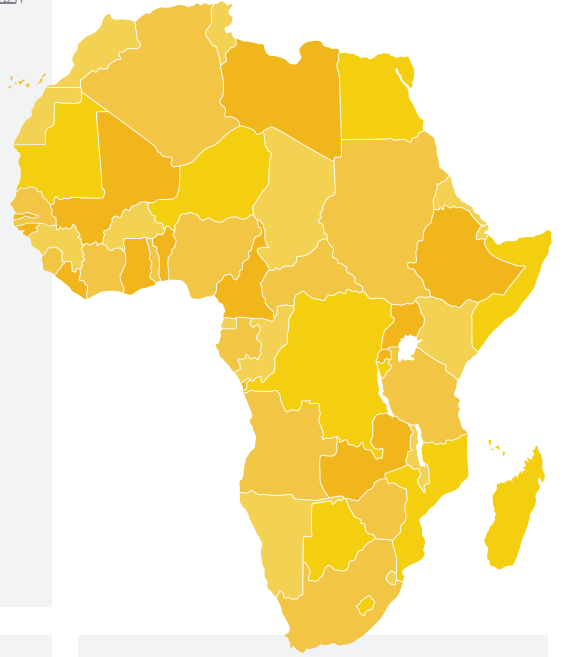
السياحة والضيافة - ٠,٩٪

**TOURISM AND HOSPITALITY – 0.9%**

الصناعة - ٢,٥٪

**MANUFACTURING – 2.5%**

الزراعة - ٠,٢٪

**AGRICULTURE – 0.2%**

تجارة دبي غير النفطية مع أفريقيا (الربع الأول-الربع الثالث)

**AFRICA-DUBAI NON-OIL TRADE (Q1-Q3)**

٢٠١٤ - ٨٩ مليار درهم

**AED89BN – 2014**

٢٠١٣ - ٨٨ مليار درهم

**AED88BN – 2013**

عدد الشركات الأفريقية في دبي

**AFRICAN FIRMS IN DUBAI CHAMBER**

النصف الأول ٢٠١٤

**7,906 – 2014 (H1)**

٢٠٠٨ - 2,914

**700%**

نمت تجارة دبي غير النفطية مع أفريقيا بنسبة تتخطى ٧٠٪ خلال العقد الماضي.

**TOTAL NON-OIL TRADE BETWEEN DUBAI AND AFRICA HAS GROWN BY OVER 700% OVER THE LAST DECADE****171%**

١٧١٪ نسبة نمو الشركات الأفريقية العاملة في دبي من عام ٢٠٠٨ وحتى منتصف عام ٢٠١٤.

**GROWTH FOR AFRICAN COMPANIES IN DUBAI FROM 2008 TO MID-2014****WELL BEYOND ITS NORTH, THE CONTINENT HAS OPENED UP AS A MARKET FOR DUBAI'S GROWING INDUSTRIES**

Africa is the fastest growing continent in the world making it an important growth market for investment from Dubai. About a third of the 54 African countries are seeing annual GDP growth of more than 6%, compared to a global world average of 3.7%.

Dubai Chamber has been focussing on Africa for a few years now and the UAE has a strong relationship with the continent. The UAE is the main trading partner of Africa within the GCC, with approximately 80% of the UAE's imports from Africa being primary products, such as food produce and beverages.

Apart from expanding its business in Africa, Dubai has also been acting as a bridge between Africa and expanding economies. Its geographical location, connectivity and world class infrastructure have allowed Dubai to become the gateway to Africa.

To help businesses make connections with Africa, in 2014 Dubai Chamber organised the second Africa Global Business Forum that brought together heads of state and decision makers to discuss opportunities in the continent.

To further help businesses expand in Africa, Dubai Chamber has opened representative

offices in Addis Ababa (Ethiopia) and Accra (Ghana), with Abuja (Nigeria), Kampala (Uganda), Luanda (Angola), and Maputo (Mozambique) opening soon.

To make it even easier to access the right information and explore opportunities in the continent, Dubai Chamber launched a smart application that provides businessmen from the region and the world with exclusive and invaluable insights to expedite their entry into Africa, as well as make the transition for African businesses to Dubai much easier.



CAPITAL OF ISLAMIC ECONOMY

دبي عاصمة عالمية للاقتصاد الإسلامي

دبي ترسم مستقبل الاقتصاد العالمي

## DUBAI BUILDS ON ISLAMIC ECONOMY BOOM







## تصنيف الدول الـ ١٥ الأولى في مؤشر الاقتصاد الإسلامي العالمي

### TOP 15 COUNTRIES IN THE GIE INDICATOR

MALAYSIA	111.5	ماليزيا
<b>UAE</b>	<b>71.6</b>	<b>الإمارات</b>
BAHRAIN	64.8	البحرين
OMAN	50.0	عمان
SAUDI ARABIA	46.6	السعودية
QATAR	44.3	قطر
KUWAIT	42.4	الكويت
JORDAN	41.3	الأردن
PAKISTAN	36.8	باكستان
INDONESIA	33.8	أندونيسيا
BRUNEI	33.3	بروناي
SUDAN	32.3	السودان
SINGAPORE	32.2	سنغافورة
TURKEY	30.4	تركيا
AUSTRALIA	27.5	أستراليا



الأغذية الحلال  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 HALAL FOOD

1. MALAYSIA
2. **UAE**
3. AUSTRALIA
4. QATAR
5. OMAN



التمويل الإسلامي  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 ISLAMIC FINANCE

1. MALAYSIA
2. BAHRAIN
3. **UAE**
4. OMAN
5. SAUDI ARABIA



السياحة  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 TRAVEL

1. MALAYSIA
2. **UAE**
3. SINGAPORE
4. TURKEY
5. MALDIVES



الأزياء  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 FASHION

1. **UAE**
2. CHINA
3. ITALY
4. TURKEY
5. FRANCE



سوق الترفيه والإعلام  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 MEDIA & RECREATION

1. SINGAPORE
2. **UAE**
3. UNITED KINGDOM
4. MALAYSIA
5. LEBANON



الأدوية ومستحضرات التجميل  
الدول الـ ٥ الأولى

#### TOP 5 PHARMA & COSMETICS

1. MALAYSIA
2. EGYPT
3. SINGAPORE
4. PAKISTAN
5. **UAE**



## استضافت دبي في ٢٠١٤ الدورة العاشرة لأكبر منتدى اقتصادي إسلامي عالمي، والأبحاث والدراسات الاقتصادية والإسلامية شكلت أولوية لغرفة دبي

متخصصة بالاقتصاد الإسلامي في غرفة دبي لتلبية الطلب المتزايد للمعلومات عن قطاعات الاقتصاد الإسلامي. وقد أطلق مركز دبي لتطوير الاقتصاد الإسلامي في ديسمبر ٢٠١٤ مؤشر الاقتصاد الإسلامي العالمي الذي يحدد تطور المنظومة المتكاملة للاقتصاد الإسلامي في ٧٠ دولة، حيث حلت دولة الإمارات العربية المتحدة في المرتبة الثانية في المؤشر خلف ماليزيا.

منتدى عالمي في مجال الاقتصاد الإسلامي. وتركز دبي جهودها لتحقيق رؤية صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي لتكون عاصمة الاقتصاد الإسلامي، حيث عمل مركز دبي لتطوير الاقتصاد الإسلامي بالتعاون مع غرفة دبي وتومسون رويترز على تنظيم سلسلة من طاولات النقاش المستديرة حول قطاعات الاقتصاد الإسلامي، في حين تم إطلاق وحدة أبحاث

يشكل قطاع الاقتصاد الإسلامي أحد أسرع القطاعات نمواً في العالم مع وجود شريحة واسعة من المستهلكين تسافر أكثر، وتستهلك أكثر بل وبدأت بالاستثمار أكثر في الأدوات المتوافقة مع الشريعة الإسلامية. وفي إطار جهودها للعب دور محوري في تطوير وتنمية هذا القطاع الحيوي، نظمت غرفة دبي في أكتوبر الدورة العاشرة من المنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي والذي يعتبر أكبر

## THE EMIRATE HOSTED THE 10TH MEET OF THE WORLD'S LARGEST ISLAMIC ECONOMY FORUM IN 2014, AND DUBAI CHAMBER STRENGTHENED ITS RESEARCH IN THIS FIELD

The Islamic economy is one of the fastest growing sectors in the world, fired by a 1.5 billion-strong community that is travelling more, consuming more and investing more in Sharia-compliant instruments.

Poised to take centre stage in this massive market, Dubai Chamber helped Dubai host in October 2014 the 10th edition of the World

Islamic Economic Forum – the world's largest forum for Islamic economy. The emirate envisions becoming the hub of the global Islamic economy over the next two years. In addition, Dubai Islamic Economy Development Centre, Dubai Chamber & Thomson Reuters hosted a series of round-tables on Islamic economy and also launched an Islamic economy research

wing within its department of economic research.

The Global Islamic Economy Indicator – a numeric measure representing the overall health and growth of the Islamic economy across 70 countries – was launched in December 2014 by the Dubai Islamic Economy Development Centre. The UAE is ranked second on the index, after Malaysia.





# استضافت دبي الدورة العاشرة من المنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي ٢٠١٤

## DUBAI HOSTED 10<sup>TH</sup> WORLD ISLAMIC ECONOMIC FORUM 2014





# الزيارات والبعثات الخارجية

## OUTBOUND DELEGATIONS

أرمينيا	<b>Armenia</b>	موزمبيق	<b>Mozambique</b>
1 يريفان	<b>Yerevan</b>	23 مابوتو	<b>Maputo</b>
أذربيجان	<b>Azerbaijan</b>	عمان	<b>Oman</b>
2 باكو	<b>Baku</b>	24 صلالة	<b>Salalah</b>
البحرين	<b>Bahrain</b>	25 مسقط	<b>Muscat</b>
3 المنامة	<b>Manama</b>	بولندا	<b>Poland</b>
بلجيكا	<b>Belgium</b>	26 وارسو	<b>Warsaw</b>
4 بروكسل	<b>Brussels</b>	روسيا	<b>Russia</b>
الصين	<b>China</b>	27 سانت بطرسبرغ	<b>St. Petersburg</b>
5 هانغ زهو	<b>Hangzhou</b>	السعودية	<b>Saudi Arabia</b>
التشيك	<b>Czech Republic</b>	28 الرياض	<b>Riyadh</b>
6 براغ	<b>Prague</b>	سنغافورة	<b>Singapore</b>
أثيوبيا	<b>Ethiopia</b>	29 سنغافورة	<b>Singapore</b>
7 أديس أبابا	<b>Addis Ababa</b>	سلوفاكيا	<b>Slovakia</b>
فرنسا	<b>France</b>	30 براتسلافا	<b>Bratislava</b>
8 باريس	<b>Paris</b>	31 تاترا ماونتيز	<b>Tatra Mountains</b>
الغابون	<b>Gabon</b>	جنوب أفريقيا	<b>South Africa</b>
9 ليبرفيل	<b>Libreville</b>	32 جوهانسبرغ	<b>Johannesburg</b>
ألمانيا	<b>Germany</b>	سيرلانكا	<b>Sri Lanka</b>
10 هامبورغ	<b>Hamburg</b>	33 كولومبو	<b>Colombo</b>
11 برلين	<b>Berlin</b>	اسبانيا	<b>Spain</b>
غانا	<b>Ghana</b>	34 برشلونة	<b>Barcelona</b>
12 أكرا	<b>Accra</b>	35 مدريد	<b>Madrid</b>
هونغ كونغ	<b>Hong Kong</b>	سويسرا	<b>Switzerland</b>
13 هونغ كونغ	<b>Hong Kong</b>	36 جنيف	<b>Geneva</b>
المجر	<b>Hungary</b>	تونس	<b>Tunisia</b>
14 بودابست	<b>Budapest</b>	37 تونس	<b>Tunis</b>
الهند	<b>India</b>	38 صفاقس	<b>Sfax</b>
15 جايبور	<b>Jaipur</b>	تركيا	<b>Turkey</b>
إيران	<b>Iran</b>	39 اسطنبول	<b>Istanbul</b>
16 طهران	<b>Tehran</b>	40 أوغندا	<b>Uganda</b>
العراق	<b>Iraq</b>	كمبالا	<b>Kampala</b>
17 أربيل	<b>Erbil</b>	المملكة المتحدة	<b>United Kingdom</b>
اليابان	<b>Japan</b>	41 لندن	<b>London</b>
18 طوكيو	<b>Tokyo</b>	الولايات المتحدة الأمريكية	<b>United States</b>
لبنان	<b>Lebanon</b>	42 بوسطن	<b>Boston</b>
19 بيروت	<b>Beirut</b>	43 ميامي	<b>Miami</b>
مالاوي	<b>Malawi</b>	44 واشنطن، DC	<b>Washington, DC</b>
20 ليلونجوي	<b>Lilongwe</b>	45 نيويورك	<b>New York</b>
ماليزيا	<b>Malaysia</b>	46 ناشفيل	<b>Nashville</b>
21 كوالالمبور	<b>Kuala Lumpur</b>	47 لاس فيغاس	<b>Las Vegas</b>
مالطا	<b>Malta</b>		
22 سانت جوليانز	<b>St Julian's</b>		







شاركت غرفة دبي خلال العام ٢٠١٤ في أكثر من ٧٠ فعالية خارجية في حوالي ٥٠ مدينة حول العالم

**IN 2014, DUBAI CHAMBER VISITED ALMOST 50 CITIES AND PARTICIPATED IN OVER 70 EVENTS**



**37**

دولة  
COUNTRIES



**47**

مدينة  
CITIES



**73**

فعالية خارجية  
EVENTS IN 2014



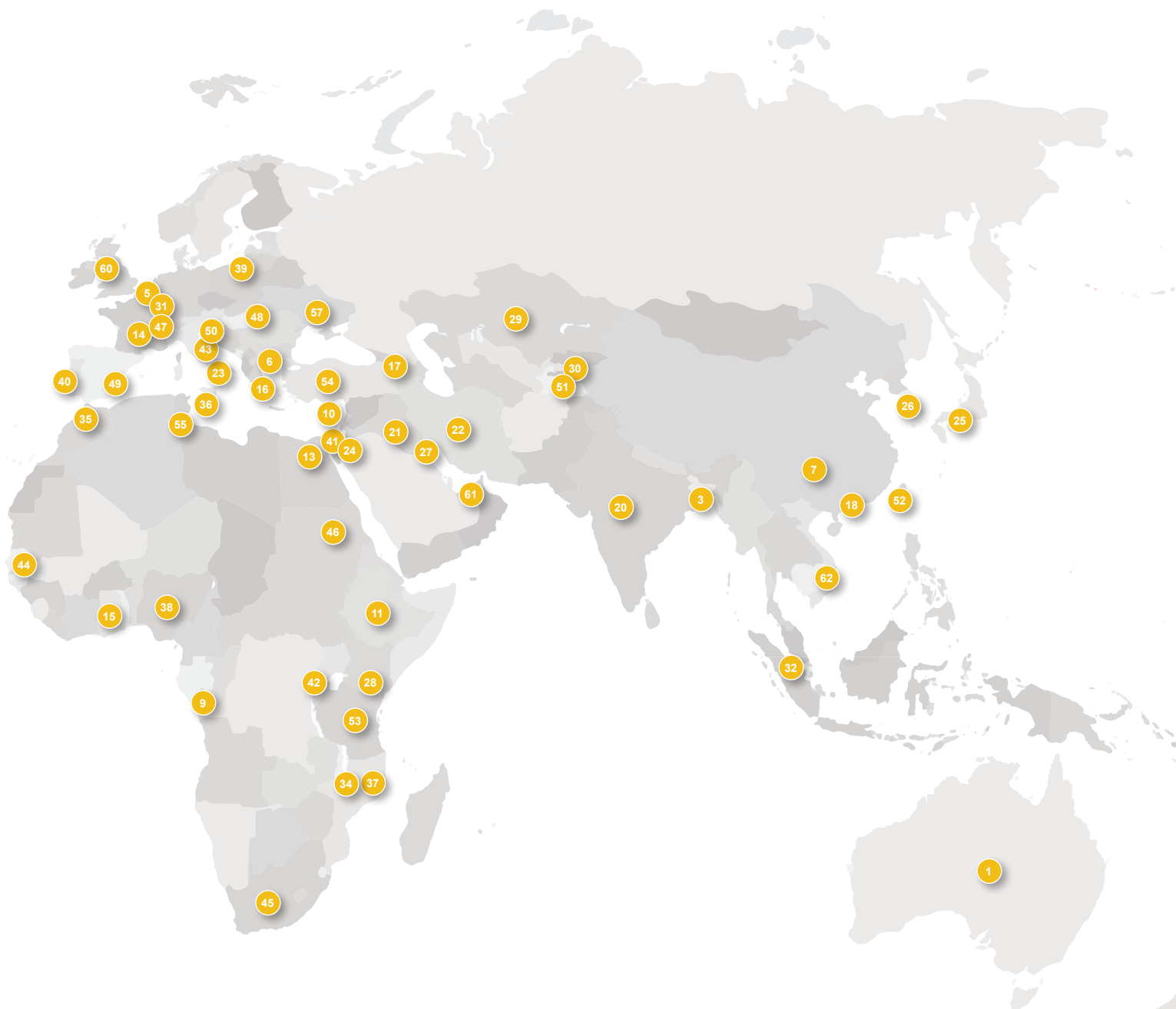
# الوفود الزائرة

## INBOUND DELEGATIONS

أستراليا	1 Australia	المكسيك	33 Mexico
الأرجنتين	2 Argentina	مالاوي	34 Malawi
بنغلاديش	3 Bangladesh	المغرب	35 Morocco
البرازيل	4 Brazil	مالطا	36 Malta
بلجيكا	5 Belgium	موزامبيق	37 Mozambique
بلغاريا	6 Bulgaria	نيجيريا	38 Nigeria
الصين	7 China	بولندا	39 Poland
كندا	8 Canada	البرتغال	40 Portugal
الكونغو	9 Congo	فلسطين	41 Palestine
قبرص	10 Cyprus	رواندا	42 Rwanda
إثيوبيا	11 Ethiopia	سان مارينو	43 San Marino
الإكوادور	12 Ecuador	السنغال	44 Senegal
مصر	13 Egypt	جنوب أفريقيا	45 South Africa
فرنسا	14 France	السودان	46 Sudan
غانا	15 Ghana	سويسرا	47 Switzerland
اليونان	16 Greece	سلوفاكيا	48 Slovak Republic
جورجيا	17 Georgia	أسبانيا	49 Spain
هونغ كونغ	18 Hong Kong	سلوفينيا	50 Slovenia
هندوراس	19 Honduras	طاجيكستان	51 Tajikistan
الهند	20 India	تايوان	52 Taiwan
العراق	21 Iraq	تنزانيا	53 Tanzania
إيران	22 Iran	تركيا	54 Turkey
إيطاليا	23 Italy	تونس	55 Tunisia
الأردن	24 Jordan	ترينيداد وتوباغو	56 Trinidad & Tobago
اليابان	25 Japan	أوكرانيا	57 Ukraine
كوريا الجنوبية	26 S. Korea	أوروغواي	58 Uruguay
الكويت	27 Kuwait	الولايات المتحدة	59 USA
كينيا	28 Kenya	الأمريكية	
كازاخستان	29 Kazakhstan	المملكة المتحدة	60 UK
قيرغيزستان	30 Kyrgyzstan	الإمارات العربية	61 UAE
لوكسمبورغ	31 Luxembourg	المتحدة	
ماليزيا	32 Malaysia	فيتنام	62 Vietnam







زار غرفة دبي في عام ٢٠١٤ حوالي ٢٠٠٠ شخصية اقتصادية وحكومية ضمن وفود من أكثر من ٦٠ دولة

IN 2014, DUBAI CHAMBER RECEIVED 2000 DELEGATES FROM OVER 60 COUNTRIES



427

وفداً زائراً  
DELEGATIONS



2,000

شخصية اقتصادية وحكومية  
DELEGATES



62

دولة  
COUNTRIES



## صداقة مع المجتمع

## A FRIEND TO THE COMMUNITY



2.1%

نسبة الإيرادات التي تبرعت بها غرفة دبي  
في ٢٠١٤، وهي أعلى من الهدف العالمي  
الذي يبلغ ١٪

SHARE OF REVENUE DONATED BY DUBAI CHAMBER  
IN 2014 TO COMMUNITY INITIATIVES, WELL ABOVE THE  
GLOBAL GOAL OF 1%

AED2mn

٢ مليون درهم  
المبلغ الذي تبرعت به الغرفة  
لدعم مبادرة "سقى الإمارات"

DONATED BY DUBAI CHAMBER FOR UAE SUQIA WATER  
AID INITIATIVE

45%

نسبة موظفي غرفة دبي الذين تطوعوا  
لدعم النشاطات المجتمعية

DUBAI CHAMBER STAFF WHO VOLUNTEERED THEIR TIME  
FOR COMMUNITY ACTIVITIES

21

جلسة تدريبية نظمت لموظفي الغرفة حول مواضيع  
مجتمعية مختلفة

TRAINING SESSIONS HELD FOR THE CHAMBER STAFF ON  
COMMUNITY RELATED TOPICS



## حافظت غرفة دبي في عام ٢٠١٤ على مساهمتها ومسؤوليتها تجاه المجتمع، وحصدت جائزتين توجتا جهودها في دعم مسيرة الاستدامة في إمارة دبي في حين برز دورها في دعم المؤسسات المجتمعية

وتابعت غرفة دبي جهودها لدعم المجتمع ومبادراته حيث تبرعت بـ ٢,١٪ من إيراداتها لدعم مبادرات متنوعة، وهي نسبة أعلى من المعدل العالمي الذي يبلغ ١٪، وروجت لـ ٢٠ حملة محلية وعالمية، ودعمت ٣٥ منظمة وهيئة مجتمعية منها المرتبط بالهلال الأحمر وجمعية الإمارات للحياة الفطرية - الصندوق العالمي لصون الطبيعة. كما تطوع موظفو الغرفة بأكثر من ٢٠٠ ساعة قضاها لدعم نشاطات مختلفة مثل التبرع بالدم وحملات صحية متنوعة.

الطرق والمواصلات لتشجيعها موظفيها على استخدام وسائل النقل العام، بالإضافة إلى حصدها جائزة "أفضل مشروع مستدام للعام ٢٠١٤" في حفل جوائز "تغير المناخ" لشركة "سي بي أي". وضربت الغرفة مثلاً للشركات والمؤسسات من خلال مبنائها الحاصل على شهادة الريادة في تطبيق أنظمة الطاقة وحماية البيئة "لييد"، حيث حصلت كذلك على شهادة "ISO14001" لنظام الإدارة البيئية، وشهادة "OSHAS18001" للسلامة والصحة المهنية.

تؤمن غرفة دبي بأن المجتمع جزء أساسي من استراتيجيات الشركات الناجحة الطامحة للتميز، حيث تزدهر هذه الشركات في حال تفاعلها مع محيطها المجتمعي، وتروجها لرفاهية موظفيها وعملائها، وتطبيقها لأفضل الممارسات المستدامة. وتضع الغرفة نصب أعينها مساعدة المجتمع كأولوية في رسالتها لدعم مجتمع الأعمال. وتابعت الغرفة في العام ٢٠١٤ مسيرتها في مجال دعم المجتمع حيث حصدت جائزة "أفضل داعم لوسائل النقل" من هيئة



## IN 2014, DUBAI CHAMBER MAINTAINED ITS CONTRIBUTION TO THE COMMUNITY, WON SUSTAINABILITY AWARDS AND SUPPORTED COMMUNITY ORGANISATIONS

Helping the community is a part of the Dubai Chamber mission, underpinning all its strategies as it believes that business can only flourish if it connects to daily life, promoting well-being and sustainability. In 2014, the momentum was maintained as the Chamber won two awards – the 'Best Transport Entity Award' from Dubai

RTA for contribution towards encouraging use of public transport; and the CPI Climate Change Award for 'Best Sustainability Project of the Year'. The Chamber also made improvements in its LEED Platinum building, by acquiring ISO14001 and OSHAS18001 certifications.

Its community outreach included donating 2.1% of

its revenue to various initiatives, more than twice the global goal of 1%; promoting 20 local and worldwide campaigns, supporting 35 community organisations, including those affiliated to Red Crescent and EWS-WWF; and Chamber staff volunteering more than 200 hours of their time to activities such as blood donation and health campaigns.



## HUMAN RESOURCES

## الموارد البشرية

بيئة عمل داعمة للنمو والتطور

## WORKPLACE OF GROWTH



8000

عدد الدورات والورش التدريبية التي  
نظمت لمختلف إدارات الغرفة

TOTAL NUMBER OF TRAINING SESSIONS  
HELD FOR VARIOUS CHAMBER  
DEPARTMENTS

1,115

عدد أيام التدريب، بنمو بنسبة ٩٦٪  
مقارنة بالعام ٢٠١٣

TOTAL TRAINING DAYS, AN INCREASE  
OF 96% FROM 2013

19

خريجاً ومتدرباً إماراتياً وظف ضمن مبادرة  
"فرصة" لجذب الكفاءات الوطنية

NEW GRADUATE TRAINEES UNDER  
THE FURSA INITIATIVE FOR  
TALENTED EMIRATIS



## استثمرت غرفة دبي في ٢٠١٤ في تطوير المهارات القيادية لموظفيها موفرة أكثر من ٨٠٠ دورة تدريبية لصقل مهارات موظفيها

تدرك غرفة دبي إن موظفيها هم أقوى أصولها حيث تستثمر بصورة ملحوظة لتطوير مهاراتهم وتعزيز نموهم المهني. ووفرت الغرفة ٨٠٠ جلسة ودورة تدريبية في العام ٢٠١٤ لموظفيها على امتداد ١٦ إدارة وحول مواضيع تنوعت بين مهارات العرض التعريفي إلى ورش العمل الإبداعية ودورات تنظيم الوقت.

كما وأطلقت الغرفة برنامجاً مكثفاً لتطوير المهارات القيادية لموظفيها، والتفكير الاستراتيجي للإدارة العليا والوسطى بهدف تحسين الأداء العام في الغرفة. وقد أدار هذا البرنامج كلية كرانفيلد للإدارة، إحدى أبرز وأهم كليات إدارة الأعمال في المملكة المتحدة. كما وفرت الغرفة لموظفيها البرنامج التدريبي ILM3 من المعهد البريطاني للإدارة والقيادة لتطوير مهاراتهم في العمل الجماعي وتقنيات الإدارة والقيادة.

وشاركت الغرفة في فعاليات التوظيف المتنوعة للجامعات للتعريف بفرص التوظيف المهنية التي تتيحها للشباب المواطن، بالإضافة إلى المشاركة في معرض الإمارات للتوظيف. وقد نجح برنامج "فرصة" الذي يعتبر مبادرة هامة لجذب الكفاءات الإماراتية الوطنية في توظيف وتدريب ١٩ خريجاً.

### IN 2014, DUBAI CHAMBER ORGANISED 800 TRAINING SESSIONS AND INVESTED IN AN INTERNATIONAL LEADERSHIP PROGRAMME

The Dubai Chamber believes that its employees are its strongest assets and invests significantly in their growth and development. In 2014, 800 training sessions were conducted across 16 departments covering a variety of topics including presentation skills, creativity workshops and time management sessions.

In addition, an intensive Leadership Development Programme was launched in 2014 for top and middle management to nurture strategic and operational team skills for better performance at the Chamber. This was conducted by the Cranfield School of Management, one of the most prestigious business schools in the UK. The trainings also included ILM 3 (from the UK-based Institute of Leadership & Management) courses for senior executives and employees working with a team.

The Chamber also participated in the 'UAE Careers' events and university 'Career Days' to increase awareness of its opportunities. Through the year, its Fursa programme, an initiative to attract outstanding Emirati employees, recruited 19 graduate trainees.



# 53%

نسبة التوطين في غرفة  
تجارة وصناعة دبي

**NATIONALS IN DUBAI CHAMBER  
WORKFORCE IN 2014 THROUGH  
EMIRATISATION**

# 18

شاباً وشابة إماراتية شاركوا في  
برنامج التدريب الصيفي في الغرفة

**UAE NATIONALS HOSTED  
FOR SUMMER TRAINING**

# 88%

نسبة رضا الموظفين عن الدورات  
التدريبية التي شاركوا فيها

**STAFF SATISFACTION  
FROM TRAINING**







# مبادرات غرفة دبي ٢٠١٤

## DUBAI CHAMBER INITIATIVES 2014







انطلاقة نحو العالمية

## A WIDER REACH







# 109

شركة كرمت على امتداد  
الدورات السبع الماضية  
**COMPANIES HONoured  
OVER 7 PROGRAMME  
YEARS**

## انطلقت جائزة محمد بن راشد آل مكتوم للأعمال نحو العالمية عبر توسيع نطاقها لتشمل دول مجلس التعاون الخليجي

الثامنة لجائزة محمد بن راشد آل مكتوم للأعمال وسط مشاركة واسعة من أبرز خبراء ممارسات الأعمال المتميزة في العالم. وركز المؤتمر على أهمية الابتكار والتميز في قيادة مسيرة نمو مجتمعات الأعمال الخليجية. وباتت الجائزة عنواناً للتميز والابتكار مع تكريمها أكثر من ١٠٩ شركة خلال الدورات السابقة التي سجلت مشاركة أكثر من ١٠٠ شركة على امتداد الدورات السبع الماضية. وتساهم الجائزة بمختلف مكوناتها القائمة على نموذج محمد بن راشد آل مكتوم لأداء الأعمال في تعزيز تنافسية وسمعة بيئة الأعمال في المنطقة، وتروج لثقافة الأعمال المتميزة والأداء المؤسسي المتفوق.

انتقلت جائزة محمد بن راشد آل مكتوم للأعمال إلى العالمية خلال العام ٢٠١٤ مع توسيع نطاقها لتشمل الشركات والمؤسسات في دول مجلس التعاون الخليجي. وسجلت الجائزة نمواً بنسبة ١٣٪ في عدد الشركات المشاركة، و٥٥٪ في عدد قطاعات الشركات التي تقدمت للمشاركة بالجائزة. وفي دلالة إضافية على أهمية الجائزة، سجلت الدورة الثامنة ١٨٠ طلب مشاركة من ٥٦ قطاعاً في ٢٠١٤ مقارنة بـ ١٦٠ طلب مشاركة من ٣٦ قطاعاً في ٢٠١٣. وقد نظمت غرفة دبي خلال العام ٢٠١٤ مؤتمراً عالمياً حول أفضل ممارسات تميز الأعمال أطلقت خلاله الدورة

# 1000+



شركة شاركت في الدورات السبع الماضية للجائزة  
**APPLICATIONS RECEIVED IN THE 7 CYCLES**

# 13%



نسبة نمو عدد الشركات المشاركة  
في الدورة الثامنة للجائزة  
**INCREASE IN NUMBER OF  
APPLICANTS IN THE 8<sup>TH</sup> CYCLE**

## THE MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM BUSINESS AWARD EXPANDED TO COVER THE GCC IN 2014

In 2014, the 8th cycle of the Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Business Awards expanded to include the greater Gulf region and as a result saw a 13% increase in the number of applicant companies and a 55% increase in the number of Gulf business sectors that the companies belonged to. Demonstrating increasing interest in the programme, there were 180 applicants from 56 sectors compared to 160 applicants in 36 sectors in 2013.

The award is within the scope of the Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Business

Performance Programme, the first and only international business performance programme in the Middle East, conceived with the aim of taking business practices to a high level of excellence and then building further on that achievement.

The 8th cycle of the Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Business Awards is unique, as for the first time it has brought together highly experienced assessors from the Singapore Quality Award to raise the bar for performance assessment and help the applicants manage

international business dynamics smoothly.

Taking part in the award has proved to be of immense benefit for applicant organisations as it acquaints participants with internationally-recognised superior practices and processes. The Award experience imparts invaluable knowledge to participant organisations, enabling them to identify both their strengths and areas of improvement for further growth. As a result, the programme has been helping create world-class sustainable organisations in the Gulf, enhancing the region's business competitiveness.



## تعزيز ثقافة ريادة الأعمال

# IGNITING THE ENTREPRENEURIAL SPIRIT





## شهد برنامج تجار دبي نمواً بنسبة ٢٥٪ في عدد نشاطاته بالعام ٢٠١٤

مراحل تقييم دقيقة ضمن برنامج تجار دبي تشمل تقييم الأفكار ومدى نجاحها، ومساعدة أصحابها على التطور والنمو واكتساب المعارف والخبرات اللازمة للنجاح. وقد جذبت المبادرة خلال العام ٢٠١٤ أكثر من ٥٠٠ مشارك جديد، مما يعكس الأهمية الكبيرة للمبادرة وتأثيرها على الشباب المواطن.

تجار دبي سلسلة من الفعاليات وأطلق عدة مبادرات أبرزها تنظيم أولمبياد الأفكار التجارية لمساعدة رواد أعمال المستقبل على تنظيم أفكارهم التجارية. وشهد العام ٢٠١٤ نمواً بنسبة ٢٥٪ في عدد نشاطات برنامج تجار دبي، حيث تم اعتماد ٢١ مشروعاً وإطلاق ٤ مشاريع بدأت بممارسة أعمالها فعلياً. ويتم اختيار المشاريع المعتمدة للتطبيق من خلال

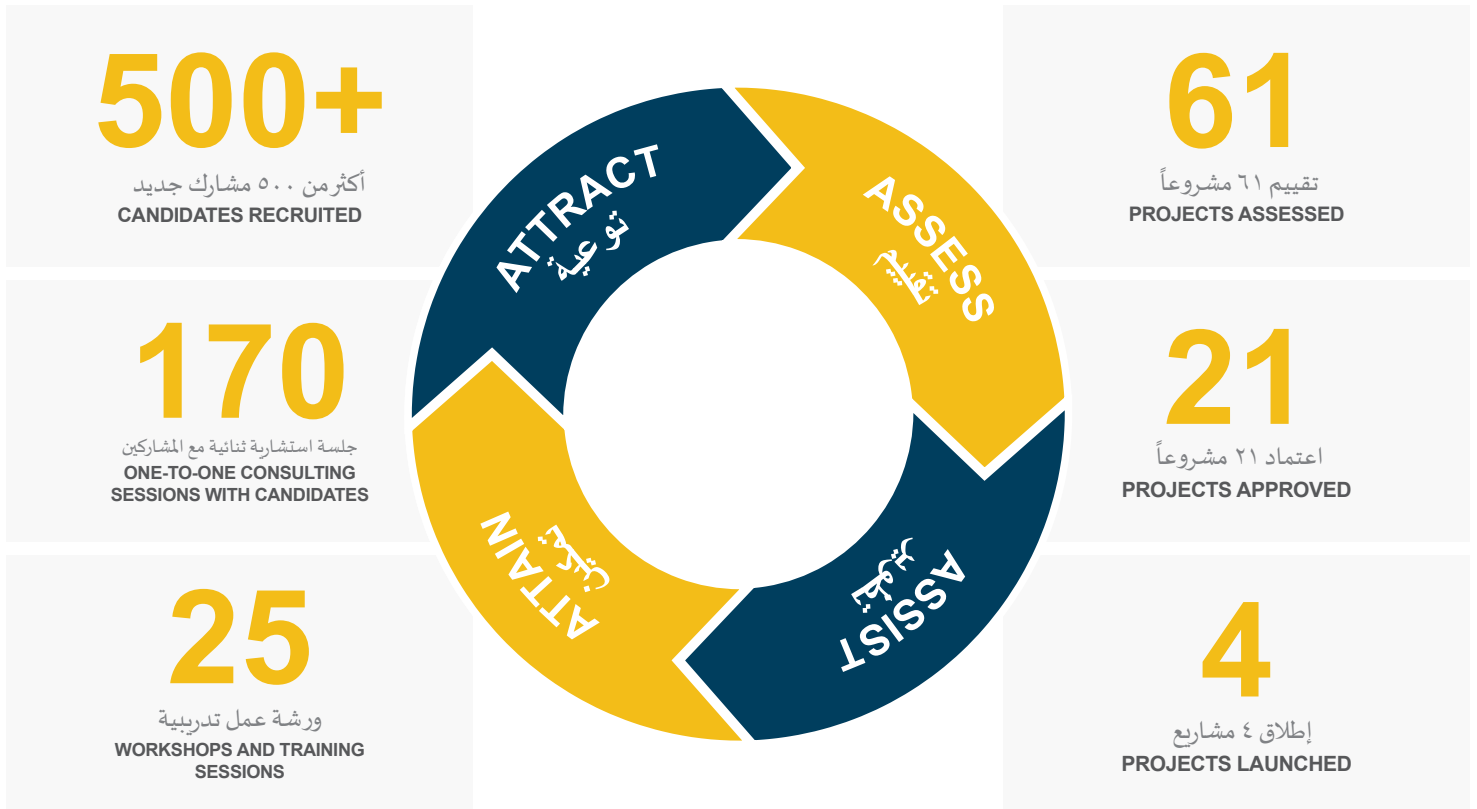
دعم رواد الأعمال من الشباب المواطن كان الدافع الأبرز وراء إطلاق غرفة دبي لمبادرة تجار دبي في عام ٢٠١٣، حيث ساهمت هذه المبادرة في مساعدة الشباب الإماراتي الطموح على دخول عالم ريادة الأعمال وذلك عبر توفير التدريب والتوجيه المهني لهم، ودعمهم لتحويل أفكارهم إلى أعمال ناجحة. ومنذ نوفمبر ٢٠١٣ وحتى نهاية ٢٠١٤، نظم برنامج

## THE TEJAR DUBAI INITIATIVE OF DUBAI CHAMBER SAW A 25% INCREASE IN ACTIVITIES IN 2014

Encouraging Emirati entrepreneurs is a key objective of Dubai Chamber and the foundation of the Tejar Dubai initiative. Launched in May 2013, the initiative has been of immense help to young Emiratis in search of professional guidance for setting up a business and making it a success.

Starting November 2013 and through 2014, Tejar Dubai held a series of Idea Olympics, the first of its kind in the region, structured to help potential entrepreneurs crystallise their ideas. Building on that, its activities in 2014 saw an overall increase of 25%, and by the end of the year, 21 projects were approved and four new businesses launched.

Projects are launched after participants go through Tejar Dubai programme that includes assessing projects, assisting their development and helping them to be attained. In 2014, the programme recruited over 500 new candidates, a measure of the impact it has made among national entrepreneurs.





# سيدات الأعمال في صدارة المشهد الاقتصادي

## WOMEN FORGE AHEAD



### عضوية مجلس سيدات أعمال دبي

## DBWC MEMBERSHIP



**300 – 2014 (UP 36 %)**  
(نمو بنسبة ٣٦٪)

**220 – 2013 (UP 109 %)**  
(نمو بنسبة ١٠٩٪)

**105 – 2012**

**20** 

إجمالي عدد ورش العمل التدريبية  
والندوات التي نظمها المجلس في ٢٠١٤

**TOTAL NUMBER OF DBWC  
TRAINING SESSIONS AND  
WORKSHOPS IN 2014**



## ريادة في دعم المرأة وتحفيز رائدات الأعمال وتميز في مبادرات تمكين المرأة

الرسمية مع قمة المرأة العربية في القيادة والأعمال، حيث ساهمت هذه المشاركات في توطيد دور المجلس كداعمٍ أساسي لسيدات الأعمال في دبي.

ونظم المجلس على مدار العام سلسلة من الجلسات النقاشية حول مواضيع متنوعة تهتم سيدات الأعمال ومنها أساسيات الأعمال والتسويق وتحسين المبيعات والتمويل الجماعي وتعزيز الحضور الإلكتروني وغيرها الكثير. وقد حضر في هذه الورش والندوات التدريبية محدثات مرموقات مثل إيف مانجاردت، رئيس مجلس الإدارة والرئيس التنفيذي لشركة نستله الشرق الأوسط. كما استقبل المركز في سبتمبر وزيرة شؤون الأعمال والتجارة والاستثمار في أيرلندا الشمالية في زيارة هامة لتعزيز العلاقات الثنائية، في حين اختتم المركز العام باستضافة وفد زائر من جامعة ولاية سام هيوستن ضم ١٢ طالباً وطالبة من كلية الأعمال.

نوفمبر على جائزة أفضل مبادرة لعام ٢٠١٤ في حفل جوائز "أربيبان بيزنس ستارت أب"، حيث تسلمت الجائزة سعادة رجاء القرق، رئيسة مجلس سيدات أعمال دبي، وعضو المكتب التنفيذي لمجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة دبي.

ولم تتوقف إنجازات مجلس سيدات أعمال دبي عند مبادرة رؤية، فكانت له مشاركات متميزة خلال العام ٢٠١٤ أبرزها المشاركة في جلسة دبي لمؤسسة "وومانيتي" السويسرية، وفي جوائز منتدى "المفكرين العالميين"، وفي يوم التوظيف الثامن في تقنية دبي للطلّابات، وفي المعرض السنوي للتدريب والتوظيف بجامعة زايد. ونظم المجلس ورشة عمل حول مهارات التفكير التصميمي بالتعاون مع شركة "ساب" الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، بالإضافة إلى دعم مبادرة "فرصتي" التي أطلقها بنك أبوظبي الوطني، والمشاركة الأهم في بعثة المرأة الإماراتية بقطاع الأعمال إلى المملكة المتحدة، والشراكة

تأسس مجلس سيدات أعمال دبي في عام ٢٠٠٢ ليكون ممثلاً لسيدات ورائدات الأعمال في دبي، ومحفزاً رئيسياً للمرأة الإماراتية في سوق العمل. وقد أطلق المجلس في يناير ٢٠١٤ بالتعاون مع "ماستر كارد" مبادرة "رؤية" الهادفة لدعم ريادة الأعمال بين سيدات الأعمال، وهو برنامج متطور مفتوح أمام كل القاطنات في دبي اللواتي يشجعهن البرنامج على تقديم أفكار تجارية، ويوفر لهن توجيهاً وتدريباً مهنيّاً عالي المستوى لمساعدتهن على إطلاق مشاريعهن.

وقد استقبل البرنامج ٧٠ طلب مشاركة حيث تأهلت ١٢ منهن إلى المرحلة النهائية التي حصدت خلالها ٨ مشاركات جوائز نقدية وصل مجموعها إلى ١٢٥ ألف دولار أمريكي، حيث حصلت الفائزة بالمركز الأول على ٥٠ ألف دولار أمريكي لإطلاق مشروعها.

ولم يمض أكثر من عشر أشهر على إطلاق مبادرة "رؤية" حتى حصدت المبادرة ثمرة نجاحها، وتميز فكرتها بحصولها في





## A NEW MENTORSHIP SCHEME LAUNCHED BY DUBAI BUSINESS WOMEN COUNCIL WAS CROWNED THE START-UP PROGRAMME OF THE YEAR IN 2014

Established in 2002, the Dubai Business Women Council (DBWC) represents all business women in Dubai, both professionals and entrepreneurs. In January 2014, in collaboration with MasterCard, the Council launched the Ro'Ya initiative with the aim of mentoring promising female entrepreneurs. The Ro'Ya programme is open to all Dubai residents. They are encouraged to submit their business proposals, and get extensive coaching and mentorship while launching a business.

Seventy applications were received, of which 12 finalists were selected and eight were awarded prize money totalling \$125,000 with the winner receiving \$50,000 to support the launch of her business.

In November 2014, after running for only 10 months, Ro'Ya was recognised as Start-Up Programme of the Year at the annual Arabian Business Start-Up Awards, and received by HE Raja Al Gurg, President of DBWC and member of the executive committee of the Dubai Chamber.

Besides the launch of Ro'Ya, in 2014, the highlights of DBWC included its involvement in the Dubai session of the Switzerland-based Womanity Foundation event; partnership with the Global Thinkers Forum 2014 awards where leading Arab women were awarded for their leadership; participation in the Employers' Day celebrations at the Higher Colleges of Technology in Dubai; holding a Design Thinking

Workshop organised with SAP Middle East and North Africa focussed on creative and collaborative problem solving; participation in the Zayed University Annual Career Fair; collaboration with seminars organised by the NBAD Velvet – Private Banking initiative; participation in the UAE Women in Business Mission to the UK; and being the official supporting partner of the Arab Women in Leadership Summit.

The Council held several Network Majlis sessions on topics including business fundamentals, marketing, crowdfunding, customer loyalty, improving sales, and search engine optimisation, to name a few. Its many







Ro'Ya workshops through the year had powerful speakers, such as Yves Manghardt, Chairman and CEO of Nestle Middle East. In September, DBWC

welcomed Arlene Foster, Northern Ireland's Minister of Enterprise, Trade and Investment, to the Dubai Chamber. DBWC closed the year

by hosting an inbound delegation from the Sam Houston State University, comprising 12 students from the College of Business Administration.

# 12

مرشحة تأهلت للمرحلة الأخيرة في مبادرة رؤية ٢٠١٤

**RO'YA FINALISTS AT  
THE END OF 2014**

# 70

طلباً من رائدات الأعمال للمشاركة في برنامج "رؤية" الجديد

**NUMBER OF ENTREPRENEUR APPLICANTS  
UNDER THE NEW RO'YA PROGRAMME**

# \$125K



١٢٥ ألف دولار مجموع الجوائز في مبادرة "رؤية"

**TOTAL PRIZE MONEY FOR  
RO'YA WINNERS**

\$٥٠,٠٠٠ - المركز الأول	\$50,000 – FOR 1 <sup>st</sup> POSITION
\$٣٠,٠٠٠ - المركز الثاني	\$30,000 – FOR 2 <sup>nd</sup> POSITION
\$٢٠,٠٠٠ - المركز الثالث	\$20,000 – FOR 3 <sup>rd</sup> POSITION
\$٥,٠٠٠ - لخمس مرشحات إضافيات استحقين التكريم	\$5,000 – FOR FIVE ADDITIONAL DESERVING CANDIDATES



مستقبل واعد للهيئات الاقتصادية

## A HELPING HAND FOR ASSOCIATIONS





## إطلاق مركز جديد في ٢٠١٤ لمساعدة الهيئات الاقتصادية والمهنية على تأسيس فروع لها في دبي

شهد العام ٢٠١٤ تأسيس مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية إثر اتفاقية مشتركة بين غرفة دبي ومركز دبي التجاري العالمي ودائرة السياحة والتسويق التجاري بدبي. ويعتبر المركز مبادرة أولى من نوعها في المنطقة حيث يوفر للهيئات الاقتصادية والمهنية قاعدة لتأسيس فروع لها في دبي، والتوسع منها إلى الأسواق الواعدة في منطقة الخليج والشرق الأوسط. وانضم مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية

بعد تأسيسه إلى الرابطة الأمريكية لمدرء الجمعيات (ASAE)، التي تضم أكثر من ٢١ ألف من مسؤولي الجمعيات اللذين يديرون الجمعيات والهيئات التجارية والفردية والمنظمات التطوعية في حوالي ٥٠ دولة.

وشكل العام ٢٠١٤ عاماً حافلاً بنشاطات المركز الذي نظم سلسلة من الفعاليات على هامش الندوة العالمية للرابطة الأمريكية لمدرء الجمعيات في واشنطن

في يونيو، ورعى مؤتمر الجمعيات الهندي في جايبور بشهر أغسطس، ونظم جولتين ترويجيتين في أربع مدن في شيكاغو وواشنطن (في مرحلة ما قبل التأسيس) وجنيف وبروكسل في سبتمبر، كما استضاف المركز وفداً رفيع المستوى من الرابطة الأمريكية لمدرء الجمعيات في دبي في نوفمبر.

وتكللت جهود المركز بالنجاح حيث أصدر ٥ تراخيص لهيئات اقتصادية مهنية خلال العام ٢٠١٤.

5

عدد التراخيص التي أصدرها مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية في ٢٠١٤  
**LICENCES ISSUED BY DAC IN 2014**

**RECIPIENTS:** الهيئات الاقتصادية الحاصلة على الترخيص

الجمعية الدولية لشبكات الهاتف المحمول – فرع دبي

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PUBLIC TRANSPORT**

الاتحاد العالمي للمواصلات العامة في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا

**GULF HEART ASSOCIATION**

الجمعية العربية للغدد الصم وسكري الأطفال

**INSTITUTION OF FIRE ENGINEERS**

جمعية القلب الخليجية

**ARAB SOCIETY FOR PAEDIATRICS, ENDOCRINOLOGY AND DIABETES**

معهد مهندسي الحرائق الدولي

**GROUPE SPECIALE MOBILE ASSOCIATION**



5

عدد الفعاليات والمؤتمرات الدولية التي شارك فيها مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية

**NUMBER OF INTERNATIONAL CONFERENCES AND EVENTS IN WHICH DAC PARTICIPATED**

4

مدن زارها وفد المركز للترويج لنشاطاته وهي شيكاغو وواشنطن وجنيف وبروكسل

**CITIES IN WHICH DAC HELD ROAD SHOWS (CHICAGO, WASHINGTON, GENEVA, BRUSSELS)**

## A NEW ORGANISATION LAUNCHED IN 2014 TO HELP INTERNATIONAL ASSOCIATIONS SET UP IN DUBAI

In February 2014, the Dubai Association Centre (DAC) was launched to be managed and supported by Dubai Chamber, Dubai World Trade Centre and the Dubai Department of Tourism and Commerce Marketing. This initiative is the first of its kind in the region that offers non-profit professional associations a base in Dubai and an entry point into high-growth Gulf markets.

At the time it was launched, DAC also joined

the American Society for Association Executives (ASAE), a body representing more than 21,000 executives. Members of the ASAE manage leading trade associations, individual societies and voluntary organisations in nearly 50 countries.

2014 was a busy year for DAC. It held several events on the sidelines of the ASAE Global Symposium in Washington in June; sponsored the India Association Congress in Jaipur in

August; held two road shows in four cities – in Chicago and Washington (at the pre-launch stage in November 2013), then in Geneva and Brussels in September; and hosted the ASAE Key Global Association Committee in Dubai in November.

As a result of its efforts, DAC has already issued five licences to international associations wanting to set up in Dubai.



عقدٌ من الإنجازات المستدامة

## CELEBRATING A DECADE OF SUSTAINABILITY





## IN 2014, THE CENTRE FOR RESPONSIBLE BUSINESS MARKED A DECADE OF HELPING COMPANIES WITH SUSTAINABILITY

The Centre for Responsible Business (CRB) of Dubai Chamber celebrated its 10th anniversary in 2014. For 10 years the Centre has helped member companies adopt sustainable and responsible business practices for a healthy economic environment. The CSR (corporate social

responsibility) Label awarded by the Centre has become a sought-after token of recognition among businesses in Dubai. Membership of the Centre's Sustainability Network has steadily grown, going up from 50 in 2013 to 59 in 2014.

In 2014, CRB established two major partnerships: A Memorandum of Understanding (MoU) with the Dubai Executive Council to establish a general framework for CSR in Dubai, to be the primary reference for companies interested to adopt community-based strategies. The second MoU was signed with Dubai SME – an institution of the Department of Economic Development in Dubai – to activate a programme for SME development in CSR and educate companies on this topic.

Last year, the CRB organised 40 events, assisting more than 1,428 businesses on sustainability and corporate social responsibility. Its Engage Dubai initiative got 21 new members – 16 corporate members, five community partners. For the fourth consecutive year, Engage Dubai organised Give & Gain Day, an international day of employee volunteering, on May 15.

Among its other activities was holding the Dubai Dialogue Sustainability Matters Conference; developing and distributing a 'Guidebook on How to Integrate CSR within SMEs'; publishing electronic editions of CSR Al Youm; and conducting a CSR survey and analysis to set a baseline for the UAE.

# 1,428

عدد الشركات التي تمت مساعدتها في الممارسات المستدامة في ٢٠١٤

NUMBER OF BUSINESSES ASSISTED WITH SUSTAINABLE PRACTICES IN 2014

# 59

عدد الشركات الحاصلة على علامة غرفة دبي للمسؤولية الاجتماعية للمؤسسات في ٢٠١٤

COMPANIES AWARDED THE CSR LABEL IN 2014

# 669

شركة حصلت على المشورة في علامة غرفة دبي للمسؤولية الاجتماعية للمؤسسات

COMPANIES ADVISED ON CSR LABEL IN 2014

# 344

عدد المتطوعين من ٢٥ جهة الذين شاركوا في فعالية يوم "اعط واحصد"

NUMBER OF VOLUNTEERS FROM 25 PARTNERS WHO TOOK PART IN 2014 GIVE & GAIN DAY

# 1,500

عدد المستفيدين في فعالية يوم "اعط واحصد" ضمن برنامج "Engage دبي"

NUMBER OF BENEFICIARIES OF ENGAGE DUBAI GIVE & GAIN DAY IN 2014

## مركز أخلاقيات الأعمال يحتفي في ٢٠١٤ بعقد من الجهود المتميزة لغرس ثقافة الأعمال المسؤولة

احتفل مركز أخلاقيات الأعمال، أحد مبادرات غرفة دبي، خلال العام ٢٠١٤ بالذكرى الـ ١٠ لتأسيسه، حيث ساهم المركز على مدى السنوات الماضية في غرس ثقافة ممارسات الأعمال المسؤولة والمستدامة لتحفيز بيئة أعمال اقتصادية مستدامة. وتوج المركز جهوده خلال العام ٢٠١٤ بتوقيع مذكرة تفاهم حول وضع إطار عام للمسؤولية المجتمعية للشركات في دبي بالتعاون مع الأمانة العامة للمجلس التنفيذي لإمارة دبي، ومذكرة ثانية مع مؤسسة محمد بن راشد للمشاريع الصغيرة والمتوسطة لتفعيل القدرات في مجال المسؤولية المجتمعية للمشاريع الصغيرة والمتوسطة وتعزيز وعي هذه الشركات حول الموضوع. وأصبحت "علامة غرفة دبي للمسؤولية الاجتماعية للمؤسسات" أعلى درجات التكريم والتقدير للشركات والمؤسسات العاملة في دبي، في حين ارتفع عدد الأعضاء في شبكة غرفة دبي للاستدامة من ٥٠ شركة في عام ٢٠١٣ إلى ٦٠ شركة بنهاية العام ٢٠١٤.

ونظم مركز أخلاقيات الأعمال العام الماضي ٤٠ فعالية، موفراً الدعم والمساعدة إلى أكثر من ١,٤٢٨ شركة في مسائل وممارسات الاستدامة والمسؤولية الاجتماعية. وازداد عدد الأعضاء الجدد في مبادرة "Engage دبي" بـ ٢١ عضواً، ١٦ منهم شركات و ٥ منهم شركاء من المجتمع. ونظمت هذه المبادرة فعالية يوم "اعط واحصد" في ١٥ مايو للعام الرابع على التوالي وهي الفعالية العالمية لتحفيز تطوع الموظفين.

ومن النشاطات الأخرى التي نظمها المركز تنظيم مؤتمر حوار دبي حول الاستدامة، وتطوير وإصدار دليل توجيهي حول كيفية دمج الممارسات المسؤولة ضمن المشاريع الصغيرة والمتوسطة، وإصدار أعداد دورية إلكترونية من نشرة المسؤولية الاجتماعية للمؤسسات، بالإضافة إلى إجراء استبيان وتحليل حول وضع معايير معتمدة أساسية للمسؤولية الاجتماعية للمؤسسات في دولة الإمارات العربية المتحدة.



مكانة متميزة في مجال التحكيم

## A DECADE OF ARBITRATION





تقام بالتعاون مع مركز "ترانزناشيونل لو" في جامعة كولن الألمانية. كما نظم المركز دورة تدريبية لثلاثة أيام حول صياغة الأحكام بالتعاون مع المعهد القانوني للمحكمين.

وشارك مركز دبي للتحكيم الدولي في ٢٠١٤ في عددٍ من الفعاليات العالمية ومنها يوم التحكيم السنوي للنقابة الدولية للمحامين في باريس بالإضافة إلى مؤتمر ال ICCA الثاني والعشرين في ميامي، والمؤتمر السنوي للنقابة الدولية للمحامين في طوكيو.

لائحة من المحكمين ذوي الخبرة الواسعة في تحكيم النزاعات التجارية.

وقد استقبل مركز دبي للتحكيم الدولي ١٧٤ قضية تحكيم خلال العام ٢٠١٤، موفراً خدماته لنزاعات تعود لقطاعات ومجالات متنوعة مثل العقارات والخدمات اللوجستية والتمويل والإعلام.

ونظم المركز للعام السادس على التوالي ورشة العمل المكثفة التي أقيمت تحت عنوان "التقنيات العملية لتسوية النزاعات التجارية" وهي ورشة متطورة وحديثة

احتفل مركز دبي للتحكيم الدولي، أحد مبادرات غرفة تجارة وصناعة دبي، خلال العام ٢٠١٤ بالذكرى الـ ١٠ لتأسيسه، حيث ساهم المركز على امتداد عقد من الزمن بمساعدة مجتمع الأعمال على تسوية النزاعات التجارية بتكلفة منخفضة، وسرعة كبيرة وسرية تامة مما ساعد الشركات والمؤسسات المتنازعة في الحفاظ على مواردها. وتشمل خدمات المركز الإشراف على إجراءات التحكيم في النزاعات التجارية، وتعيين المحكمين المرموقين محلياً وعالمياً، وتحديد أنعاب المحكمين، حيث يعتمد المركز



**174**  
in 2014

عدد قضايا التحكيم التي استقبلها المركز في عام ٢٠١٤

**NUMBER OF ARBITRATION CASES RECEIVED BY DIAC**



**43**  
in 2014

٤٣ اجتماع وجلسة استماع نظمها المركز خلال العام

**MEETINGS AND HEARINGS ORGANISED AT THE CENTRE**

**679**  
2012



**310**  
2013



**174**  
2014

انخفاض عدد قضايا التحكيم مؤشر صحي على تنافسية بيئة الأعمال

**DECLINE SHOWS HEALTHIER BUSINESS ENVIRONMENT**

The Dubai International Arbitration Centre (DIAC), an initiative of Dubai Chamber, celebrated its 10<sup>th</sup> year in 2014. During this decade, DIAC has helped local, regional and international business communities settle issues at a low cost and high speed, helping businesses save valuable resources. DIAC services include the overseeing of arbitration proceedings; the appointment of arbitrators from a pool of locally and internationally qualified professionals; and

dealing with challenges against tribunal members. It has a panel of experts noted for the depth and diversity of their knowledge and experience.

In 2014, DIAC registered 174 arbitration cases.

DIAC brings its arbitration services to a range of sectors: from real estate to logistics, and from finance to media. In 2014, the Centre organised for the sixth consecutive year, an intensive three-day workshop on 'Practical Techniques for Handling International Commercial Arbitration Cases', a

training course in collaboration with the Centre for the Transnational Law (Central) Cologne University, Germany. DIAC organised a three-day training on award drafting in co-operation with the Chartered Institute of Arbitrators.

In 2014, DIAC participated in a number of local and international events, including the Annual Arbitration Day of the International Bar Association (IBA) in Paris, the 22nd ICCA Congress in Miami, and the IBA Annual Conference in Tokyo.



## ريادة عالمية في التعليم العالي

## PIONEERING EDUCATION IN DUBAI



## جامعة دبي تعزز تميزها في البرامج الأكاديمية وأبحاث ريادة الأعمال والابتكار في ٢٠١٤

ودرجة الماجستير في تخصص إدارة الموارد البشرية والقيادة. وشملت إنجازات العام ٢٠١٤ حصول تخصص إدارة الموارد البشرية في جامعة دبي على شهادة رفيعة المستوى من قبل جمعية إدارة الموارد البشرية (SHRM)، المنظمة الأمريكية المعتمدة والأكبر من نوعها في العالم، والتي تركز جهودها لإدارة الموارد البشرية. وتعاونت الجامعة مع مركز جامعة سان دييغو للبحوث التطبيقية والاستراتيجيات في مشروع تأسيس "مركز ريادة الأعمال والابتكار" الذي سيشكل حاضنة للابتكار في دبي، حيث سيختص بمشاريع تتركز في قطاعات الرعاية الصحية وتطبيق القانون والأمن والتجارة والتعليم والسياسة العامة. وصنفت كذلك جامعة دبي ضمن أفضل ٥٠ جامعة في المنطقة العربية وفق تقرير مؤسسة "كيو إس" العالمية.

على هذا الاعتماد. ويشكل اعتماد الرابطة العالمية للكليات المتخصصة في إدارة الأعمال سمة أساسية للتميز في تعليم البرامج والمساقات المختلفة المتصلة بإدارة الأعمال والمحاسبة والتسويق.

وأعلنت كل من جامعة دبي وشركة "آي بي إم" في عام ٢٠١٤ عن خطتهما لإنشاء مركز تميز للمدن الأكثر ذكاءً، حيث سيكون هذا المركز وجهة للشركات والجامعات والمسؤولين عن المدن من أجل تطوير واختبار الحلول الخاصة بتلبية متطلبات المدن المستقبلية والتحديات التي تواجه المدن الذكية. كما احتفلت جامعة دبي بمنحها شهادات برامج معهد الإدارة والقيادة البريطاني ILM للمستويين الخامس والسادس، لتصبح الجامعة الأولى على مستوى الشرق الأوسط التي تمنح لخريجها من حملة درجة البكالوريوس في تخصص إدارة الموارد البشرية

وضعت جامعة دبي، إحدى أبرز مؤسسات التعليم العالي في دولة الإمارات، خلال العام ٢٠١٤ حجر الأساس للحرم الجامعي الجديد الذي تقوم بتشغيله في مدينة دبي الأكاديمية وذلك خلال حفل حضره سعادة عبدالرحمن سيف الغرير، رئيس مجلس إدارة غرفة دبي.

وتأسست جامعة دبي التي عرفت سابقاً باسم كلية دبي للدراسات التطبيقية في عام ١٩٩٧ كمبادرة من غرفة دبي لتلبية الاحتياجات المتنامية للمهارات في بيئة العمل والموارد البشرية الإماراتية. ونظراً للسمعة العالية لمنهجها وجودة بنيتها التحتية، حققت جامعة دبي خلال العام ٢٠١٤ إنجازاً مهماً في مسيرتها الأكاديمية عبر تجديد حصولها على اعتماد الرابطة العالمية للكليات المتخصصة في إدارة الأعمال AACSB وانضمامها إلى ٨٥ جامعة مرموقة حول العالم حاصلة



## IN 2014, UNIVERSITY OF DUBAI WAS RECOGNISED FOR ITS TOP LEADERSHIP PROGRAMMES AND ESTABLISHED PARTNERSHIPS TO FACILITATE RESEARCH AND INNOVATION PROJECTS

In 2014, University of Dubai, one of the leading higher education institutions in the UAE, had the ground-breaking ceremony for its new premises at Dubai Academic City. The ceremony was attended by HE Abdul Rahman Saif Al Ghurair, Chairman of Dubai Chamber.

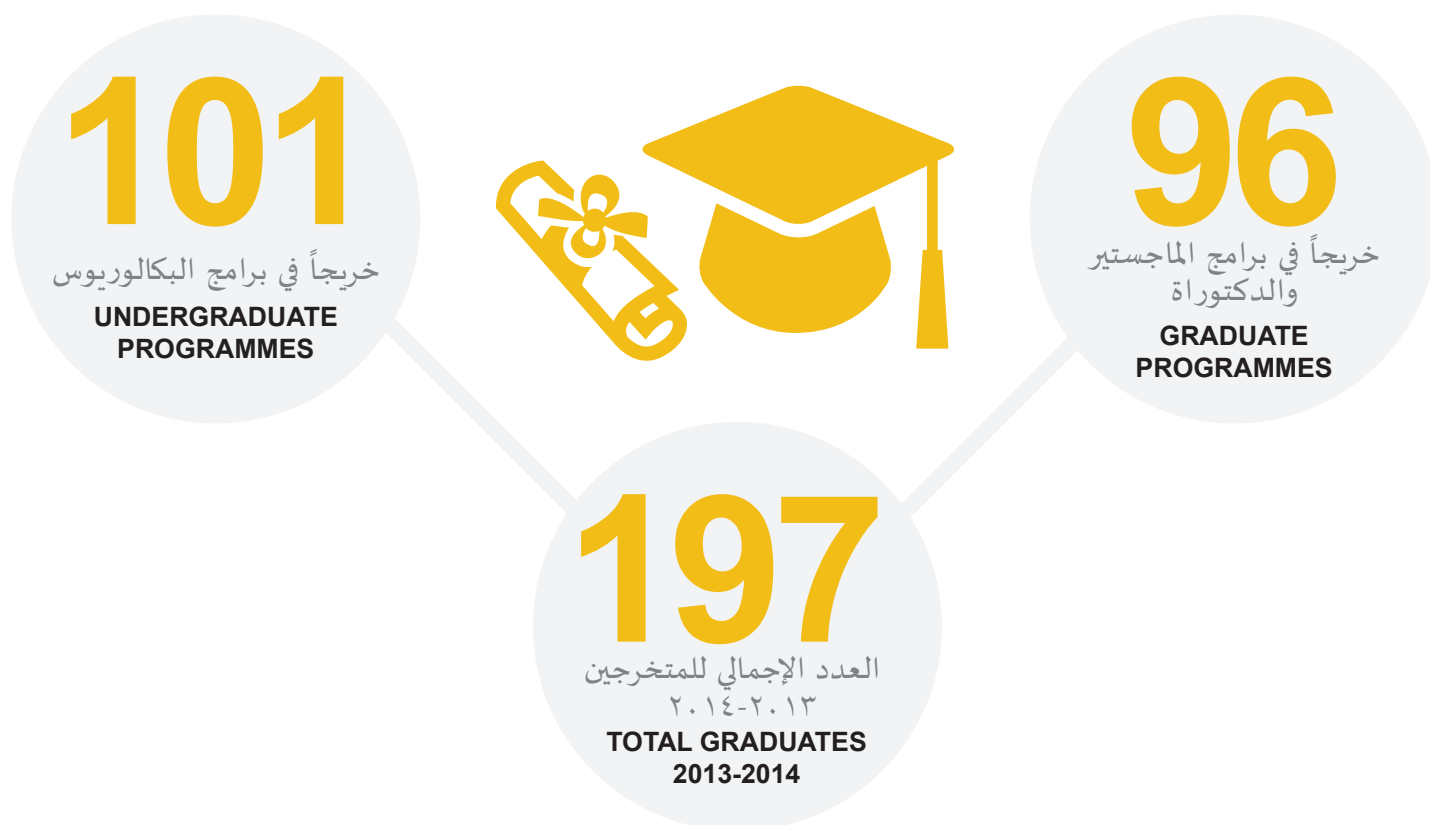
The university was born as Dubai Polytechnic in 1997, as a Dubai Chamber initiative to create a skilled workforce and support Emiratisation. In recognition of its world-class education and infrastructure, University of Dubai in 2014 was named one of the 85 business schools in the world that had their accreditation extended by AACSB International (The Association to Advance

Collegiate Schools of Business), the longest serving global accrediting body for business schools that offer undergraduate, Master's and doctoral degrees in business and accounting.

Also in 2014, tech giant IBM and University of Dubai announced a plan to establish a Smarter Cities Institute. This will be a centre for businesses, universities and city administrators to develop and test solutions for future urban demands. University of Dubai also celebrated awarding the British Institute of Leadership and Management Level 5 and Level 7 programmes, making it the first university in the Middle East to offer these certifications to its graduates of

the Bachelor's degree in Human Resource Management, and Master's degree in Human Resources Management and Leadership.

Other highlights of 2014 included a coveted certification for the university's Human Resources Management Major programme by the Society for Human Resource Management, the world's largest of its kind; a tie-up with San Diego State University to establish a data collection centre for aiding research related to health care, law enforcement, security, trade, education and public policy; and ranked among the top 50 universities in the first QS University Rankings Arab Region report.





٢٠١٥: يوبيل ذهبي من الإنجازات

## A JUBILEE OF GOLDEN ACHIEVEMENTS





## تأسست غرفة دبي قبل قيام اتحاد دولة الإمارات وساهمت بنمو اقتصاد دبي على مدى ٥٠ عاماً

دور الغرفة خلال الـ ٥٠ عاماً الماضية، ودورها الهام في المستقبل. وبالتزامن مع إعلان العام ٢٠١٥ عاماً للابتكار في دولة الإمارات، ستركز غرفة دبي جهودها على توفير القيمة عبر الابتكار لدعم اقتصاد المدينة القائم على المعرفة والتنمية الاقتصادية المستدامة. وسيشهد العام ٢٠١٥ سلسلة من النشاطات التي ستعكس الدور الريادي لغرفة دبي الذي لعبته في العقود الماضية، وستلعبه في صياغة المشهد الاقتصادي المستقبلي في دبي.

شركات دبي. وتتطلع غرفة دبي خلال مسيرتها المستمرة لتحفيز النمو الاقتصادي للإمارة، وتعزيز مكانة دبي كبوابة إلى العالم وعاصمة عالمية للاقتصاد الإسلامي. وستسلط غرفة دبي الضوء خلال احتفائها بذكرى تأسيسها الخمسين على التطور الذي حققته دبي تحت القيادة الحكيمة لشيخها. وقد كشفت الغرفة في بداية العام عن "لوغو" احتفالاتها الذهبية، وشعار احتفالاتها "رؤية تتحقق". ويعكس شعار احتفالات اليوبيل الذهبي

تدخل غرفة دبي عامها الخمسين محققةً أرقاماً قياسية في عدد أعضائها الذي بات الأعلى في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا بعد أن وصل إلى ١٦٩ ألف عضو بنهاية العام ٢٠١٤، وذلك بارتفاع كبير عن الـ ٤٥٠ عضو الذين شكلوا عضوية غرفة دبي لدى تأسيسها في عام ١٩٦٥. ويبرز نشاط غرفة دبي في الرقم القياسي في تجارة أعضائها، والخدمات الذكية العالمية التي توفرها لمجتمع الأعمال، والتواجد الخارجي المتميز الذي يعزز تنافسية

# 1965

العام الذي تأسست فيه غرفة دبي  
THE YEAR DUBAI CHAMBER  
WAS ESTABLISHED

# 450

عدد الأعضاء عند تأسيس الغرفة في عام ١٩٦٥  
NUMBER OF MEMBERS WHEN  
THE CHAMBER BEGAN IN 1965



أول "لوغو" لغرفة دبي (١٩٦٥)  
FIRST DUBAI CHAMBER LOGO (1965)

# 169,000

عدد الأعضاء في بداية العام الخمسين  
لتأسيس الغرفة

NUMBER OF MEMBERS AT THE  
BEGINNING OF THE 50TH YEAR

# 40+

أكثر من ٤٠ خدمة توفرها غرفة  
دبي لمجتمع الأعمال

SERVICES PROVIDED BY DUBAI  
CHAMBER TO THE BUSINESS COMMUNITY

غرفة دبي  
DUBAI CHAMBER

"اللوغو" الحالي لغرفة دبي (٢٠١٤)  
CURRENT DUBAI CHAMBER LOGO (2014)

## BORN BEFORE THE CREATION OF THE UAE, IN 2015 DUBAI CHAMBER CELEBRATES ITS 50TH YEAR

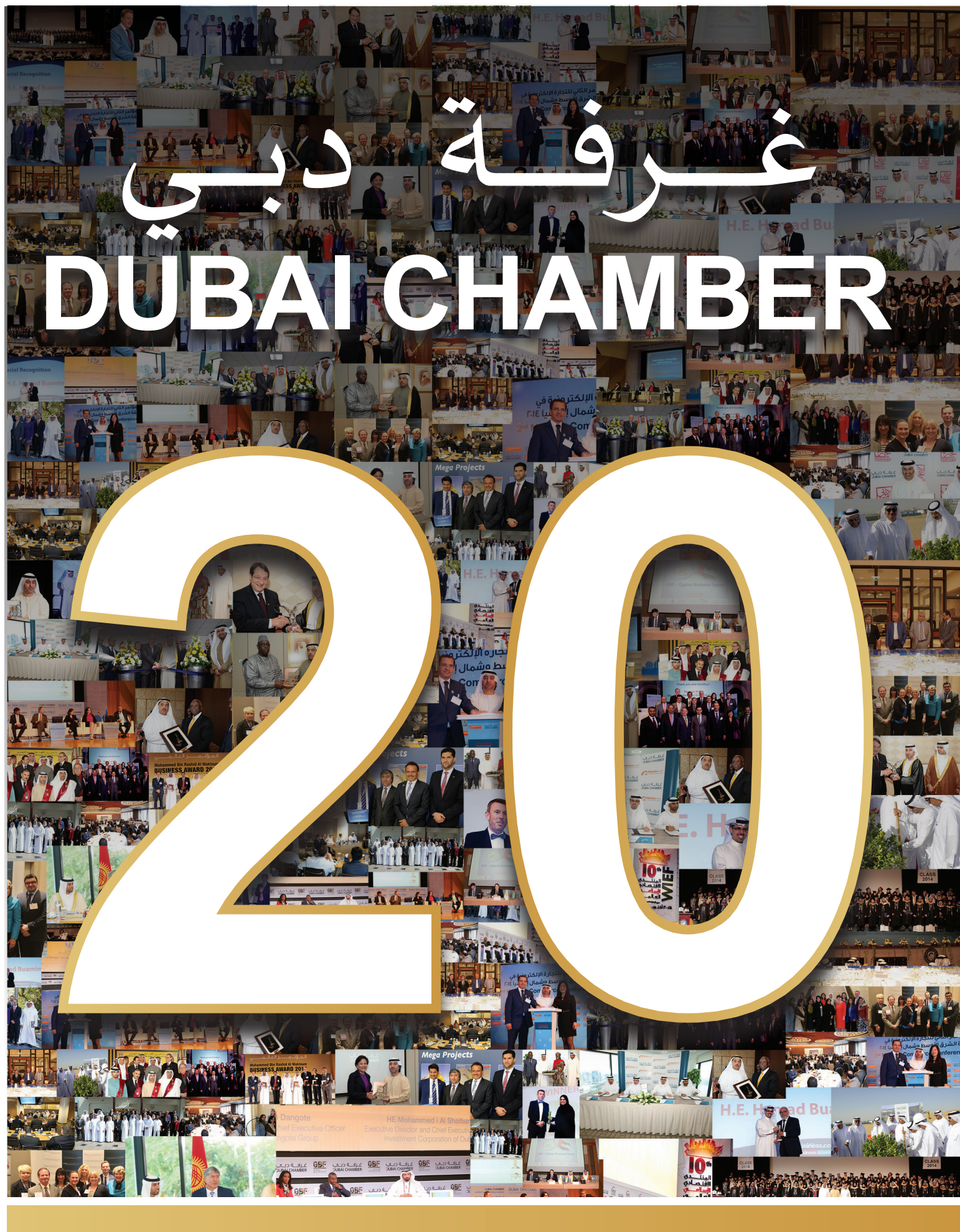
Set up in 1965 with a membership strength of no more than 450, in 2015 Dubai Chamber enters its 50<sup>th</sup> year with 169,000 members, record-breaking figures of member trade, world-class smart services and a rapidly expanding international presence. In its endeavour to help fuel the economic growth of the city, Dubai Chamber continues to position Dubai as the gateway to the world and support its vision of

becoming the global hub of the Islamic economy.

The Chamber will celebrate 2015 by highlighting Dubai's overall development achieved under the visionary leadership of the emirate. To begin the celebrations, the Chamber has unveiled its golden jubilee logo and theme of the year-long celebrations which is 'Empowering Vision'. The theme embodies the role of the Chamber over the last 50 years

and also echoes its role in the future. In line with 2015 being declared the year of innovation for the UAE, Dubai Chamber will focus its efforts on providing value through innovation to support the city's knowledge-based, sustainable economic development. 2015 will see a series of activities that will highlight the role of Dubai Chamber over the last 50 years and pave the way for the future.











# ألبوم صور فعاليات عام ٢٠١٤

## PHOTO GALLERY OF 2014 EVENTS



سعادة عبدالرحمن سيف الغرير رئيس مجلس إدارة غرفة دبي يستقبل وفداً رفيع المستوى برئاسة فخامة ماكي سال، رئيس السنغال

HE Abdul Rahman Saif Al Ghurair receives a delegation led by the President of Senegal, Macky Sall



سعادة عبدالرحمن سيف الغرير رئيس مجلس إدارة غرفة دبي يستقبل فخامة أماما مبابازي، رئيس الوزراء في أوغندا على رأس وفد رفيع المستوى

Dubai Chamber Chairman HE Al Ghurair receives Ugandan Prime Minister Rt Hon Amama Mbabazi and his delegation



سعادة عبدالرحمن سيف الغرير، رئيس مجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة دبي ومعالى هارونا إدريسوا، وزير التجارة والصناعة في غانا، والسيدة ماوونا تريبار، الرئيس التنفيذي لمركز غانا للترويج الإستثماري والسيد عتيق جمعة نصيب، نائب رئيس تنفيذي أول لقطاع الخدمات التجارية في غرفة دبي خلال لقاء فرص الاستثمار في غانا الذي نظمته غرفة دبي.

HE Haruna Iddrisu, Minister from Ghana Ministry of Trade and Industry, HE Abdul Rahman Saif Al Ghurair, Chairman Dubai Chamber, Mrs. Mawuena Trebarh, CEO, Ghana Investment Promotion Centre (GIPC), and Atiq J Nassib, Senior Vice President Commercial Services at our Ghana country focus briefing



سعادة ماجد الشامسي، النائب الأول لرئيس مجلس إدارة غرفة دبي خلال استقبال وفد رفيع المستوى ترأسه فخامة ألامازبيك أتامباييف، رئيس جمهورية قيرغيزستان

Almazbek Atambaev, President of the Kyrgyz Republic, and his delegation at the Dubai Chamber headquarters



قم بمسح رمز الاستجابة السريع لمشاهدة المزيد من  
الصور أو قم بزيارة [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)

SCAN THE QR CODE TO SEE MORE PHOTOS AT OUR  
ONLINE GALLERY OR VISIT [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)



صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي، وسمو الشيخ حمدان بن محمد بن راشد آل مكتوم، ولي عهد دبي، وسمو الشيخ مكتوم بن محمد بن راشد آل مكتوم، نائب حاكم دبي، وسمو الشيخ أحمد بن سعيد آل مكتوم، رئيس هيئة دبي للطيران المدني، والرئيس الأعلى لمجموعة طيران الامارات خلال حفل افتتاح الدورة الثانية من المنتدى العالمي الأفريقي للأعمال الذي نظمته غرفة دبي

HH Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, HH Sheikh Hamdan bin Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, HH Sheikh Maktoum bin Mohammed bin Rashid Al Maktoum , HH Sheikh Ahmed bin Saeed Al Maktoum at the opening ceremony of the 2nd African Global Business Forum.



سعادة هشام الشيراوي وسعادة حمد بوعميم خلال استقبال فخامة الرئيس القبرصي نيكوس اناستاسياديس الذي ترأس وفدًا ضم ٥٠ شخصاً شارك في ملتقى الأعمال الإماراتي القبرصي الذي نظمته غرفة دبي.

HE Hisham Al Shirawi and HE Hamad Buamim from the Dubai Chamber welcome Nicos Anastasiades, President of the Republic of Cyprus, at the UAE-Cyprus Business Forum organised by the Chamber.



نظمت غرفة دبي الدورة الثانية للمنتدى العالمي الأفريقي للأعمال بمشاركة أكثر من ١٠٠٠ من صناع القرار والمسؤولين وفي الصورة السيد أليكو دانجوتي، أغنى رجل في أفريقيا مع معالي محمد الشيباني، مدير عام ديوان صاحب السمو حاكم دبي والرئيس التنفيذي لمؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية

The 2<sup>nd</sup> Africa Global Business Forum, brought together more than 700 government officials and business leaders. Aliko Dangote, Africa's richest man and Mohammed Al Shaibani, CEO of Investment Corporation of Dubai, at the forum



# ألبوم صور فعاليات عام ٢٠١٤ PHOTO GALLERY OF 2014 EVENTS



استضافت دبي الدورة العاشرة للمنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي بحضور ٨ رؤساء عالميين و ٣٢١٥ مشاركاً من ١٠٨ دول

Dubai hosted the 10<sup>th</sup> World Islamic Economic Conference attended by 8 global leaders and 3,215 delegates from 108 countries



بعثة غرفة دبي إلى كردستان برئاسة سعادة عبدالرحمن سيف الغرير رئيس مجلس إدارة الغرفة، حيث تم افتتاح المكتب التمثيلي الخارجي الثالث للغرفة في أربيل

Dubai Chamber Trade Mission to Kurdistan and opening of the third Chamber office in Erbil with HE Abdul Rahman Saif Al Ghurair, Chairman, Dubai Chamber



سعادة هشام الشيراوي، النائب الثاني لرئيس مجلس إدارة غرفة دبي يكرم السيد ويليام كلاي فورد الرئيس التنفيذي لشركة فورد، خلال زيارته الأولى لدولة الإمارات، حيث نظمت غرفة دبي لقاءً خاصاً على شرف السيد كلاي لمناقشة "مستقبل النقل العصري".

Dubai Chamber hosted the 'Future of Mobility' event in honour of William Clay Ford Junior, Executive Chairman of Ford Motor Company and the great-grandson of Henry Ford, on his first official visit to the UAE



كرمت مجلة "أرببيان بيزنس" سعادة حمد بوعميم، مدير عام غرفة دبي على جهوده للترويج لدي بيئة أعمالها المتميزة

Arabian Business honours Dubai Chamber CEO Hamad Buamim for his efforts to promote Dubai's business and investment environment



قم بمسح رمز الاستجابة السريع لمشاهدة المزيد من  
الصور أو قم بزيارة [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)

SCAN THE QR CODE TO SEE MORE PHOTOS AT OUR  
ONLINE GALLERY OR VISIT [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)



نظمت غرفة دبي المؤتمر العالمي لجائزة محمد بن راشد آل مكتوم للأعمال لإطلاق  
الدورة الثامنة من الجائزة.

International Conference for the launch of the 8<sup>th</sup> cycle of the  
Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Business Award 2014



البعثة التجارية لغرفة دبي التي شاركت في الدورة الرابعة للملتقى دبي هامبورغ  
للأعمال في ألمانيا

Dubai Chamber trade delegation to the 4<sup>th</sup> Dubai Hamburg Business  
Forum in Germany



سعادة رجاء الفرق، رئيسة مجلس سيدات أعمال دبي تتسلم جائزة أفضل مبادرة  
لعام ٢٠١٤ عن مبادرة رؤية في حفل جوائز "أريبيان بزنس ستارت أب"

Ro'ya, a joint collaboration between the DBWC and MasterCard, received the award  
for Start-Up Programme of the Year at the annual Arabian Business Start-Up Award.  
HE Raja Al Gurg, President of DBWC, receives the award



احتفل مركز أخلاقيات الأعمال بالذكرى العاشرة لتأسيسه خلال تنظيمه مؤتمر حوار دبي،  
الذي يعتبر أكبر مؤتمر سنوي للاستدامة في دبي، ويستهدف الوصول إلى رؤية موحدة حول  
الاستدامة في دولة الإمارات

Dubai Chamber Centre for Responsible Business celebrates 10 years at their Dubai  
Dialogue, Dubai's largest annual sustainability conference that works towards a  
united vision for sustainability in the UAE



# ألبوم صور فعاليات عام ٢٠١٤

## PHOTO GALLERY OF 2014 EVENTS



نظمت غرفة دبي بالتعاون مع مجموعة علي بابا المؤتمر الثاني للتجارة الإلكترونية في منطقة الشرق الأوسط، ويندو في الصورة سعادة هشام الشيراوي النائب الثاني لرئيس مجلس إدارة غرفة دبي

Dubai Chamber organised its 2<sup>nd</sup> e-commerce conference within its MENA partnership with Alibaba.com



برنامج تجاري دبي يوقع مذكرة تفاهم مع مؤسسة إنجاز الإمارات لتعزيز مهارات ريادة الأعمال للطلاب وذلك في حفل حضره الشيخ خالد بن زايد بن صقر آل نهيان، رئيس مجلس إدارة مؤسسة إنجاز الإمارات، وسعادة هشام الشيراوي النائب الثاني لرئيس مجلس إدارة غرفة دبي

Hisham Al Shirawi, 2<sup>nd</sup> Vice Chairman of Dubai Chamber signs on behalf of Tejar Dubai an MoU with INJAZ UAE Chairman Sheikh Khaled Bin Zayed Bin Saqr Al Nahyan, to inspire and equip students in the emirate with entrepreneurial skills



استقبلت غرفة دبي وفداً اقتصادياً بريطانياً رفيع المستوى ضم ٣٥ من ممثلي شركات التجزئة البريطانية، برئاسة وزير شؤون التجارة البريطاني معالي لورد ليفينغستون

Dubai Chamber welcomed a high-profile trade mission of over 35 British business representatives from the retail sector, led by Lord Livingston, UK Minister of State for Trade and Investment



سعادة هشام الشيراوي، النائب الثاني لرئيس مجلس إدارة غرفة دبي يستقبل وفداً تجارياً أمريكياً رفيع المستوى برئاسة معالي بيبي بريتزكر، وزيرة التجارة الأمريكية.

Hisham Al Shirawi, 2<sup>nd</sup> Vice Chairman of Dubai Chamber, receives Penny Pritzker, US Secretary of Commerce, and the accompanying high-level trade delegation



قم بمسح رمز الاستجابة السريع لمشاهدة المزيد من  
الصور أو قم بزيارة [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)

SCAN THE QR CODE TO SEE MORE PHOTOS AT OUR  
ONLINE GALLERY OR VISIT [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)



غرفة دبي ترأس بعثة تجارية شاركت في المعرض الـ ٢٦ لبناء السفن والمعدات  
والتكنولوجيا البحرية في هامبورغ والذي جذب أكثر من ١٥٠٠ مشارك

Dubai Chamber's 26<sup>th</sup> Shipbuilding, Machinery and Marine  
Technology Exhibition in Hamburg attracted over 1,500 visitors



استضاف مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية وفداً رفيع المستوى من الرابطة  
الأمريكية لمدرء الجمعيات

Dubai Association Centre (DAC) hosts American Society of  
Association Executives



قياديو غرفة دبي في اختتام برنامج تطوير المهارات القيادية الذي نظم بالتعاون مع  
كلية كرانفيلد للإدارة في المملكة المتحدة

Leadership workshop organised in collaboration with UK's  
Cranfield School of Management



غرفة دبي تحصد وسام الاستحقاق الذهبي في مجال القيادة الحكيمة في حفل  
أكاديمية تنويع لجوائز التميز في المنطقة العربية

Dubai Chamber received the gold medal in the Wise Leadership  
category at the Tatweej Excellence Awards



# ألبوم صور فعاليات عام ٢٠١٤

## PHOTO GALLERY OF 2014 EVENTS



غرفة دبي تشارك في المؤتمر الصحفي الذي عقد في كوالالمبور لإطلاق الدورة العاشرة للمنتدى الاقتصادي الإسلامي العالمي

Press conference in Kuala Lumpur to launch the 10th World Islamic Economic Forum



نظم مركز دبي للتحكيم الدولي جولة ترويجية في العاصمة اليابانية طوكيو لاستعراض الخدمات التي يقدمها المركز في مجال التحكيم الدولي

DIAC Tokyo Roadshow to spread awareness of the benefits of arbitration offered by DIAC



السيد عتيق جمعة نصيب، نائب رئيس تنفيذي أول لقطاع الخدمات التجارية في غرفة دبي يترأس الاجتماع الفصلي لمجموعات ومجالس الأعمال بمشاركة السيد نزار سردست، مستشار الغرفة.

Dubai Chamber business groups and councils quarterly meeting lead by Atiq Nassib, senior vice president commercial services, and Nizar Sardast, former Director General of the Chamber and current general advisor



وضع حجر الأساس للحرم الجامعي الجديد لجامعة دبي

University of Dubai new campus ground-breaking ceremony



قم بمسح رمز الاستجابة السريع لمشاهدة المزيد من  
الصور أو قم بزيارة [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)

SCAN THE QR CODE TO SEE MORE PHOTOS AT OUR  
ONLINE GALLERY OR VISIT [www.flickr.com/dubaichamber](http://www.flickr.com/dubaichamber)



استضافت غرفة دبي اجتماعات اللجنة المصرفية لغرفة التجارة الدولية، إحدى أكبر  
لجان غرفة التجارة الدولية

Dubai Chamber hosts the bi-annual ICC Banking Commission meeting



سعادة رجا القرق، رئيسة مجلس أعمال سيدات دبي مع معالي أرلين فوستر، وزيرة شؤون الأعمال والتجارة  
والاستثمار في إيرلندا الشمالية وعضوات مجلس سيدات أعمال دبي وسيدات الأعمال الإماراتيات ضمن بعثة  
المرأة الإماراتية بقطاع الأعمال التي زارت المملكة المتحدة

HE Raja Al Gurg with Arlene Foster, MLA Minister of Enterprise, Trade and Investment at Stormont  
Parliament, and DBWC Board Members and senior business women as part of UAE Women in  
Business Mission to the UK



شارك وفد من غرفة دبي في ندوة حول قطاع التجزئة والامتياز التجاري عقدت في  
العاصمة الأذربية باكو على هامش بعثة تجارية للغرفة

Dubai Chamber business leaders' delegation from the retail and franchising  
sectors trade mission to Baku, Azerbaijan



مركز دبي للهيئات الاقتصادية والمهنية يشارك في الندوة واللقاء العالمي للرابطة  
الأمريكية لمدرء الجمعيات في واشنطن

Dubai Association Centre participated in the Global Symposium organised  
by the American Society of Association Executives in Washington





غرفة تجارة وصناعة دبي

Dubai Chamber of Commerce & Industry

P.O. Box 1457 - Dubai, U.A.E.

هاتف (+971) 4 2280000

فاكس (+971) 4 2211646

[www.dubaichamber.com](http://www.dubaichamber.com)

FOLLOW US ON









غرفة دبي  
DUBAI CHAMBER